

**HABILIDADES COMUNICATIVAS EN TIKUNA: ESCUELA SAN JUAN**

**BAUTISTA DE LA SALLE, ARARA**

**MEREMÜNA RÜ WAREMÜNA**

**ÉLIDA SANTOS ANGARITA**

**UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA**

**ESCUELA DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN**

**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN**

**LETICIA**

**2018**

**HABILIDADES COMUNICATIVAS EN TIKUNA: ESCUELA SAN JUAN**

**BAUTISTA DE LA SALLE, ARARA.**

**MEREMÜNA RÜ WAREMÜNA**

**ÉLIDA SANTOS ANGARITA**

**Trabajo de grado para optar al título de magister en educación**

**ASESORA**

**ADRIANA DEL SOCORRO ÁLVAREZ CORREA**

**Magister en enseñanza de español como segunda lengua (ELE)**

**UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA**

**ESCUELA DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN**

**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN**

**LETICIA**

**2018**

**31 de julio de 2018**

**Elida Santos Angarita**

“Declaro que esta tesis (o trabajo de grado) no ha sido presentada para optar a un título, ya sea en igual forma o con variaciones, en esta o cualquier otra universidad” Art 82 Régimen Discente de Formación Avanzada.

**Firma**



NOTA DE ACEPTACIÓN

---

---

---

---

Firma:

Nombre:

Presidente del jurado

**DEDICATORIA**

A los seres inmortales tikuna, son los que me dieron fuerza, (porá), sabiduría (fá), vida (maü) y conocimientos (naë).

Dedico este trabajo a mi angelito Bruce Dago José Santos que en paz descansa.

Y a mi familia, quien me ha acompañado, apoyado y comprendido.

## **AGRADEDECIMIENTOS**

A continuación, nombro a las personas que me colaboraron y acompañaron en la producción de este texto, les manifiesto la más profunda gratitud por haber estado presentes durante el proceso de investigación colaborándome con sus lecciones, consejos, y sus grandezas: mi papá, Paulino Santos; mi esposo, Nelson Cayetano; mi hermano, Abel Santos; la profesora Amalia Ramírez, mis profesoras de UPB, Olga Lucía Arbeláez, Adriana Álvarez, Gloria Hincapié, José Narciso (taita), Esperanza Carvajal, Jorge Hernán Marín, Sergio Pérez Burgos, Gustavo Ruiz, Liliana Salas, Gloria Naranjo y Willian Ospina; los abuelos sabedores de Arara, Alejo Angarita, Roberto Vento, Camilo Ramos, Silvia Bautista, Orobio Angarita, Nohora Santos, Emiliana Marceliano y los profesores Ismael Marciano, Gregorio Beltrán, Miguel Vela, los niños de grado tercero a quinto de primaria y, finalmente, los padres de familia.

## TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN .....	24
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	28
1. JUSTIFICACIÓN .....	31
OBJETIVOS .....	34
2. ANTECEDENTES .....	35
3. MARCO DE REFERENCIA .....	42
CONTEXTO .....	42
Ubicación de la escuela y la estructura de la misma .....	43
Aspectos sociolingüísticos .....	51
Contenidos de enseñanza en tikuna y en español.....	54
MARCO LEGAL.....	55
MARCO CONCEPTUAL .....	56
4. DISEÑO METODOLÓGICO.....	81
5. ANÁLISIS DE RESULTADOS .....	87
6. PROPUESTA.....	97
CONCLUSIONES .....	102
RECOMENDACIONES .....	106
REFERENCIAS.....	107
BIBLIOGRAFÍA .....	114
ANEXOS .....	116
Anexo N°1 .....	116
Anexo N° 2 .....	117
Anexo N° 3 .....	118
Protocolo del grupo focal.....	118

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Recopilación de narraciones Tikuna.....	26
Tabla 2. Tonemas de la lengua tikuna.....	62
Tabla 3. Clasificación de resultados.....	78

## LISTA DE FIGURAS

Ilustración 1. Niños de Arara.....	13
Ilustración 2. La escuela San Juan Bautista de la Salle. Niños de grado tercero a quinto después de una ronda.....	33
Ilustración 3. Estudiantes de preescolar a noveno de secundaria. El recorrido que hacía el curaca era desde la desembocadura de la quebrada .....	34
Ilustración 4. Abuelo Roberto enseñando la lengua Tikuna a sus nietos a través de cantos sagrados.	60
Ilustración 5. Niños de grado tercero a quinto.....	72
Ilustración 6. Niño de grado cuarto.....	80
Ilustración 7. Entrevistas con los abuelos sabedores Camilo Ramos y Alejo Angarita.....	81
Ilustración 8. Abuelo sabedor Paulino Santos recibiendo al nieto recién nacido.....	82

## RESUMEN

La presente investigación buscó evidenciar la importancia de la enseñanza y aprendizaje de los elementos de comunicación en primera lengua de los niños tikuna, de los grados de tercero a quinto de primaria, escuela San Juan Bautista de la Salle, ubicada en el Resguardo Indígena Tikuna Arara, perteneciente al municipio de Leticia, Departamento del Amazonas. El método de investigación usado fue la investigación acción participativa, la cual permitió reflexionar, sistematizar y analizar información referente al desarrollo de las habilidades comunicativas en tikuna que emplean los estudiantes en sus quehaceres cotidianos. De esta manera, se elaboraron textos didácticos en tikuna con sus respectivas estrategias pedagógicas propias, para la promoción y el desarrollo de las habilidades cognitivas y sociales de los niños en el aula.

Se realizaron estrategias de observación participativa, entrevistas semiestructuradas, grabaciones, diario de campo y fotografías con la población que participó en las distintas actividades o estrategias diseñadas para acercar conscientemente a los niños a experiencias convincentes.

La introducción de la investigación acción reafirma el hecho de que los niños poco a poco muestran gusto y seguridad al participar en actividades de escucha, habla, lectura y escritura, que incorporan recursos del lenguaje para expresar y comprender ideas, que argumentan, apoyados en los saberes y experiencias de la cultura, y, a la vez, que utilizan distintas particularidades para convencer a otros de la eficacia de sus acciones. La investigación promueve el desarrollo de las habilidades comunicativas en tikuna tanto como en lengua española, como el medio pedagógico para transformar el aula en un

espacio de interacción y diálogo, que favorezca a través del empoderamiento de la palabra la construcción de conocimientos y del ser indígena como ciudadano.

**Palabras clave:** lenguaje, argumentación, oralidad, escritura, estrategias, cultura, habilidades, comunicativas, etnia, tikuna.

## NORÜ FAÁCHI

Ñama irau purakü cha üü rü na na we ñuñakü torü buüğü takümañ na faüka nii, ñaãwá ni ni u i deà meĩ. Deà i ñuñakü buüğüta guëğüü torü taküma taguma na oüka, ñama purakü cha üü buüğüma yima ichukuera charatüwá ñémane san Juan Bautista de la Salle ñawëitá torü faü i oígü nama maëíğüü tagutama nüü narü ngümagüü.

Na ñemaní torü fá, i magütagüarü ñnü ï tama koríğüarü ñ, torütama, torü taë tagutama i na taü ñumatata ï üäkü rü üku.

Tamachire ni tama nüü na faeĩ na ugutaeĩ rü na ematütegüü ñema torü buüğü, rü yima ngueëtaëruüğü tama ñamagawá tüna nguëë yima buätagü, ñnü, deà, ñegumatani to nagaü na faü tautama na woü, nawëita na deaü koríğürüütamá.

ñemakü ñama purakü nana weita ñuñakü nakü daüta ñeguma ñema torü buüğü nüna fata na deaü taregawá.

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación pretende promover y mejorar el desarrollo de los elementos de comunicación en primera lengua (hablar, escuchar, leer y escribir), de los niños y niñas de la escuela San Juan Bautista de la Salle, Arara, a partir de los relatos propios de su etnia, a través de cantos, danzas, cuentos, chistes, leyendas, orígenes y prácticas cotidianas, teniendo en cuenta los aspectos socioculturales y las dimensiones de la formación de los niños, las cuales tienen mucho valor para la educación del indígena, incluyéndolas en el marco de lo que hoy se llama Etnoeducación.



Ilustración 1. Fuente propia. Niños de Arara. Elida Santos. 2017.

Esta investigación, además de promover el desarrollo de las habilidades comunicativas en lengua tikuna, demuestra, a quienes se dedican a la enseñanza, la importancia de desarrollar las competencias comunicativas en los niños indígenas, hablantes de su primera lengua o lengua materna, de demostrar que si el niño aprende los

elementos de comunicación en su primera lengua le es más fácil la expresión, comprensión, análisis y argumentación en una segunda y tercera lengua. El trabajo investigativo se enmarca principalmente en el área de lengua materna, interviniendo en ella aspectos del área de Lengua y Literatura general para establecer una conexión interdisciplinar entre ambas. La finalidad principal de acuerdo con el objetivo previsto trata de destacar cómo el área de Lengua Materna puede y debe contribuir al desarrollo de dichas habilidades, conocimientos y destrezas, y, con ello, desembocar en una mejor comprensión del área de Lengua Castellana.

Para el tikuna, la oralidad cumple una función muy importante dentro de su cultura, ya que desde tiempo remoto ha sido uno de los elementos de comunicación que ha mantenido la transmisión y la existencia del pueblo tikuna, los mitos y los orígenes se preservan y se transmiten generalmente de manera oral y en su interior preservan toda una sabiduría y conocimientos, como se dice en tikuna (kuꜜ). Sucesos que les contribuyen fuertes lazos de identidad cultural.

De la misma forma, esta investigación enriquece el lenguaje que un niño indígena o no logra gradualmente mediante la interacción con otros, le permite participar en diferentes situaciones comunicativas, a la vez que le lleva a constituir una reflexión propia de su contexto. En este sentido, desde la gestación, el lenguaje hace parte de la vida misma del hombre tikuna. Por otro lado, la oralidad y la escritura forman parte del lenguaje, son producto del vínculo entre lengua y cultura, nada queda al azar.

La escuela San Juan Bautista de la Salle, como institución etnoeducativa, debe centrar esfuerzos en desarrollar destrezas que permitan al niño indígena emplear las

múltiples formas del lenguaje en la expresión y comprensión de sentimientos, ideas y nuevos saberes. En este sentido, la escuela emprende aspectos comunicativos, cognitivos y sociales que buscan al niño acercarse y emplear el conocimiento en la solución de situaciones cotidianas, ya que, como ser social, tiene derecho a acceder al conjunto cultural y a actuar sobre el medio que le rodea a partir de las reflexiones y las reconstrucciones de su propia situación.

Es por esta razón que, para la ejecución de esta investigación, se tuvo en cuenta la etnografía basada en la observación directa participativa con los habitantes de la comunidad, los diálogos, las entrevistas orales a los abuelos sabedores, los padres de familia, docentes y a los estudiantes. También se llevó a cabo observación directa la cual jugó un papel fundamental, ya que la investigadora posee vínculos familiares directos con la etnia tikuna y con el tema estudiado, además es conocedora de los aspectos internos que muchas veces son ignorados en las investigaciones hechas desde afuera.

Esta investigación se estructura en tres partes. En la primera parte se mencionan las razones que llevaron a seleccionar como tema las habilidades comunicativas en lengua materna en los grados de tercero a quinto de primaria. Se mencionan algunas investigaciones a nivel internacional e nacional concernientes al tema anteriormente mencionado, luego se presenta el planteamiento del problema y los objetivos de la investigación. En la segunda parte se citan algunos conceptos y teorías relacionadas con los elementos de la comunicación, con la oralidad y con la escritura, que dan soporte teórico al estudio y que además favorecen el análisis de los resultados obtenidos. Luego se presenta el

orden didáctico como estrategia pedagógica para abordar las habilidades comunicativas en tikuna.

En la tercera parte se muestra el tipo de investigación, los participantes, la táctica y la estrategia de análisis de datos. Se presentan los resultados concernientes a las diferentes categorías analizadas, producto de los momentos inicial y final de la ejecución. Se exponen los hallazgos y conclusiones generadas a partir de la intervención realizada. Para concluir, se presentan tres anexos: primero, las entrevistas realizadas a los miembros de la población estudiada y mencionado anteriormente, algunos cuentos, cantos sagrados, leyendas, chistes y prácticas cotidianas en tikuna.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Soy profesora tikuna, formada en Etnoeducación, mi experiencia como docente y relación, tanto con la cultura mayoritaria colombiana, así como con mi propia cultura tikuna, me llevaron a plantear distintas consideraciones sobre los resultados de las pruebas SABER que APLICA el Estado colombiano a los estudiantes de primaria en todas las instituciones educativas del país, tanto públicas como privadas. Este análisis me llevó a plantearme la hipótesis de que, si el niño indígena, en este caso el tikuna, presenta falencias para la comunicación en lengua española, que viene a ser la segunda lengua, podría ser que al enseñar las habilidades involucradas en la comunicación (oralidad, escucha, lectura y escritura) en la primera lengua, que es el tikuna, se fortalecerían las habilidades comunicativas del estudiante, contribuyendo a fortalecerlas a su vez en español.

El pueblo Tikuna se ha mantenido y con él el uso de su lengua, no intacta, pero aún se habla el Tikuna en algunas comunidades como Arara, en donde 98% de sus miembros pertenecen a la etnia Tikuna. En las escuelas se enseña a leer y a escribir, pero en estos momentos se ve la debilidad de la enseñanza en la lengua Tikuna por la única razón de que en las pruebas de Estado SABER los resultados han sido muy bajos, los docentes mestizos plantean que la razón de estos resultados es el habla de la lengua materna por parte de los estudiantes, que en su mayoría es el Tikuna.

En este trabajo de grado y para mayor conocimiento y comprensión de la situación sociolingüística implicada en la problemática descrita, se quiere indagar si existen y cuáles y qué son las habilidades comunicativas para el tikuna. Ya que el idioma Tikuna es oral, el tikuna no se lee ni se escribe. En lengua tikuna la comunicación, además de ser oral, tiene

otras características que la diferencian del español, una de ellas es el uso de las palabras, pues ellas tienen un potencial no solo expresivo o representativo, sino que expresan otras formas de comunicación y de relación con las otras formas de vida existentes. Es por esto que en el tikuna no se pueden usar las palabras en cualquier lugar o situación, como ocurre en español, las palabras tienen su momento y lugar. Es por esta razón que hay que preguntarse ¿cómo se aprenden las habilidades comunicativas en tikuna y en qué momento se evidencian esos aprendizajes en las habilidades comunicativas?

Adicionalmente, los docentes indígenas no han recibido capacitaciones sobre la enseñanza, metodologías y estrategias desde hace doce años, las últimas capacitaciones se recibieron en el año 2006, con la Universidad Nacional, sobre la traducción oral tikuna. Este es otro factor que repercute en el aprendizaje de los estudiantes, incluso, en la actualidad hay nuevos profesores que no han tenido capacitaciones sobre la escritura y lectura en tikuna.

La Secretaría de Educación departamental del Amazonas es conocedora de esta problemática y sabe que en las escuelas de las riberas del Amazonas requieren de estas capacitaciones. Los docentes han dicho que en el currículo de la Institución hay unas metodologías y estrategias para la enseñanza de la lengua española que se podrían adoptar para enseñar la lengua tikuna.

Los resultados de las pruebas SABER marcan a los niños Tikuna como inferiores en aprendizajes y en conocimientos en relación con los niños y jóvenes de otras instituciones castellano-hablantes del país. Siguiendo este razonamiento, se plantea el siguiente tema y problema de investigación.

Los resultados de las pruebas SABER desde hace tres años atrás tanto en los grados 3° y 5° han sido muy bajos, en los análisis que se ha realizado para saber por qué y cuál ha sido la razón principal de esta situación, siempre se ha llegado a una conclusión de que los niños no leen y no comprenden lo que están leyendo, dado que los textos son descontextualizados, en este sentido, siempre hay unos compromisos por parte de los profesores colonos que son los que deben enseñar el manejo de la lengua española.

Tema: Falencias en el manejo de las habilidades comunicativas (escuchar, hablar, leer y escribir) en lengua tikuna.

**Pregunta de investigación:**

¿Cómo enseñar a los niños tikuna, de tercero a quinto de primaria de la Escuela San Juan Bautista de la Salle, de Arara, para que hagan uso de las habilidades comunicativas en su primera lengua, en un contexto bilingüe?

## JUSTIFICACIÓN

Este trabajo está enfocado primordialmente al fortalecimiento de la lectura, la escritura, el habla y la escucha en el idioma tikuna, en los grados de tercero a quinto, en contexto bilingüe, como procesos comunicativos que facilitan en el niño la posibilidad de expresar lo que piensa, siente y desea, así poder transformarse y transformar su propio contexto socio-cultural de manera significativa. La comunicación es importante en la formación del estudiante para que pueda desarrollar sus capacidades en todas sus dimensiones, personal, productiva y académica.

Adicionalmente, en la vida escolar la comprensión, el análisis y la argumentación, son habilidades relacionadas con la comunicación, que tienen una gran importancia ya que son la base del conocimiento en todas las asignaturas; por medio de ellas el niño obtiene conocimientos y conceptos claros y puntuales que le permitirán solucionar favorablemente situaciones diversas que se le presentan en la vida, ya sea académica o cotidiana.

El trabajo está encaminado especialmente a la población de niños y jóvenes indígenas Tikuna, de la Escuela San Juan Bautista de la Salle, ubicada en el resguardo indígena Tikuna Arara. Es muy importante para nosotros conceptualizar los procesos de lectura, escritura, habla, y escucha que vive un niño Tikuna, pues esto nos permitirá como maestros en contextos bilingües abordar las dificultades que se les presentan a los niños desde la evaluación e intervención pedagógica.

Se quiere hacer entender a los docentes bilingües que es de suma importancia fortalecer el aspecto de la comunicación (oralidad, escucha, lectura y escritura) en Tikuna como primera lengua y no como segunda.

Y, una de las dificultades que se ha observado con mayor frecuencia en la escuela San Juan Bautista de la Salle es la falta de comprensión, análisis, argumentación en el idioma español, por lo tanto, es necesario crear y buscar estrategias que logren mejorar la práctica docente, de esa manera obtener una formación de calidad en cuanto a las habilidades comunicativas en los dos idiomas.

Por otra parte, en los primeros grados el niño debe desarrollar habilidades para decodificar la palabra escrita por su forma hablada, también es necesario ampliar habilidades para construir el significado que fue consignado en lo impreso como es lo escrito, habilidades que son necesarias para la comprensión de textos.

En cuanto al interés que pueda tener la Facultad de Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana para la realización de este trabajo, es importante recordar que esta Universidad ofrece, en convenio con el Instituto Misionero de Antropología –IMA-, un programa de formación de Licenciados en Etnoeducación. Programa que ofrece en el país desde hace más de 20 años.

Según el Informe de Autoevaluación del mismo programa (UPB, 2016), para el 2015 se contaba ya con más de 2.000 egresados, maestros Etnoeducadores, que laboran en instituciones educativas de más de 15 departamentos del país. La mayoría de estos maestros son indígenas, que, a su ingreso a la Licenciatura en Etnoeducación, ya venían vinculados a la enseñanza en sus resguardos y comunidades. Para la Facultad de Educación y para el IMA, es fundamental el hecho de que sus estudiantes y egresados tengan como interés el

estudio de las lenguas indígenas, así como del español que, en muchos casos, es la segunda lengua. Porque es uno de los objetivos de la formación en Etnoeducación el fortalecer los procesos educativos propios, así como generar conocimiento que permita el diálogo e intercambio con lo otro, en un principio de interculturalidad y respeto mutuo.

En este sentido, estudiar cómo enseñar habilidades comunicativas para la comprensión, el análisis y la argumentación en lengua tikuna, servirá para fortalecer el conocimiento que se tiene sobre las lenguas indígenas y su relación con distintos ámbitos de la educación formal. Colombia se reconoce como país multilingüe y pluricultural, según se dice en la Constitución de 1991, que en el Art. 7 expresa el principio fundamental de respeto a la diversidad étnica y cultural.

## OBJETIVOS

### OBJETIVO GENERAL

Elaborar un texto de apoyo didáctico con tradiciones orales ancestrales, para promover el desarrollo de las habilidades comunicativas en el idioma Tikuna, en los grados de tercero a quinto, en contexto bilingüe.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- 1- Describir estrategias para la enseñanza de las habilidades comunicativas, aplicables en los niveles de desarrollo de la primera lengua o lengua materna en los grados tercero a quinto de primaria.
- 2- Recopilar narraciones, cantos, cuentos, mitos, leyendas, trabalenguas, adivinanzas de la tradición oral ancestral tikuna.
- 3- Diseñar una cartilla para la promoción de habilidades comunicativas en lengua Tikuna, en los grados de tercero a quinto de primaria.

## ANTECEDENTES

En la actualidad no existen estudios acerca de cómo enseñar a argumentar, analizar, comprender en la lengua tikuna; se han realizado otros estudios respecto a las descripciones fonológicas, fonéticas, morfológicas y gramaticales de la lengua, pero no se ha trabajado el aspecto pedagógico de su enseñanza en la escuela. Los estudios que se han realizado están más enfocados a describir cómo está compuesto el idioma, mas no hay una metodología que esté enfocada hacia los temas mencionados con un pensamiento del ser tikuna. Metodologías de enseñanza de la lectura y la escritura hay muchas, pero que son transcritas de las metodologías de enseñanza del español, razón por la cual no se tienen en consideración aspectos particulares del Tikuna, como el hecho de que es una lengua hablada, no escrita.

Gracias a los diferentes estudios que se han hecho sobre el idioma tikuna se ha tenido los avances en escritura y lectura. Después de mucho tiempo, los niños empezaron a leer y a escribir en tikuna. Sin embargo, hay variaciones en el habla a las que los lingüistas la llaman variación dialectal, esta variación es respetada por los Tikuna. En el libro *Guía del maestro. Materiales de lengua y tikuna (2002)* elaborada con los docentes bilingües Tikuna se menciona que:

(...) el tikuna no se habla igual en todas las partes, las diferencias que hemos encontrado nos demuestran que dentro del territorio Tikuna hay ciertas fronteras lingüísticas que deben conocerse y respetarse. Existe una gran división entre el habla de la gente de las cabeceras de los ríos o tierra de

“centro” y de la gente ribereña. También hay que considerar algunas diferencias entre gente que habita la parte más occidental rivera peruana del territorio Tikuna y los que habitan hacia el oriente rivera brasileña. (Ahué, Ahué, Angarita, Coello, Damancio, Jordán, León, Linares y Morán, 2002. p. 71)

Aquí se ve que la intercomunicación entre los distintos pueblos tikuna, a pesar de su diferencia dialectal, existe, lo que quiere decir es que si el tikuna se comunica con un tikuna brasilero ambos entenderán lo que quieren decir.

Adicionalmente, en el libro *Guía del Maestro (2002)* se ven algunas metodologías de la enseñanza de la lectoescritura del tikuna, mas no hay claridad sobre la enseñanza de la argumentación, la comprensión, el análisis y la expresión oral y escrita. Lastimosamente, son libros utilizados para enseñar español como lengua materna o primera lengua, no como segunda lengua, además, estos libros no incorporan elementos de la realidad cultural ni del entorno natural de los niños, por lo tanto, a los niños tikuna les resulta difícil, poco interesante y no se apropian ni le dan valor a ese texto que les lleva el profesor.

Por otra parte, la cartilla “*Magütagü arü kua, Magütagü arü nainekü rü naeigü I*” (2004), que traduce *Saberes tikuna, plantas y animales*, elaborada y producida por la fundación Terra Nova, contiene narraciones y mitos, pero no están escritos en Tikuna sino en español. Estas narraciones fueron compiladas con la ayuda de los sabedores Tikuna de diferentes comunidades ubicados en el trapezio Amazónico colombiana. Según el planteamiento de los autores la “preservación cultural del pueblo tikuna depende en gran medida de la recuperación de su lengua, conocimientos y tradiciones” (Terra Nova, 2004. p.13).

En este mismo texto se visualizan algunas estrategias pedagógicas, y el manejo de conocimiento indígena, que podrían ser de ayuda para orientar y con ellos mantener ese equilibrio y respeto entre el hombre y la naturaleza. Las narraciones recopiladas mencionan temas del medio ambiente, los cuales hoy en día los niños desconocen, además hay una forma de explicación y comunicación propias. En ese sentido, se puede afirmar que es necesario reconocer y enseñar las habilidades comunicativas teniendo en cuenta las particularidades de la lengua Tikuna, como se muestra en los ejemplos que se presentan a continuación:

Tabla N°1  
Recopilación de narraciones Tikuna. \*Traducción personal

Título de la narración en Tikuna	Traducción al español
Metarechiga	Historia del hombre inmortal llamado matamata.
Kowüchiga	Narración de la madre de los venados.

Fuente: autoría propia

En el texto *Magütagüariü wiyae* (2006), que traduce Cantos Tikuna, elaborado y publicado por el Ministerio de Cultura y la fundación Terra Nova, se presentan historias narradas a través de cantos sagrados, escritos en tikuna y traducidos al español. En este texto hay unas pautas o pasos para el uso de cantos en la escuela. Otro texto que es importante mencionar es el *Bamachiga* (2014), que traduce Historia del Bama, de la serie *Río: Letras y territorios narrados* elaborada por Plan Nacional de Lectura y Escritura (PNLE).

Todos los textos mencionados anteriormente son escritos por los docentes indígenas tikuna, pensando en la promoción de la lectura, la escritura y la oralidad. La intención es de motivar y producir a partir de estos instrumentos o recursos, que podrían mejorar la educación bilingüe e intercultural y para impulsar los aprendizajes en los niños y niñas tikuna. Estos textos se podrían emplear en las aulas para desarrollar el manejo de las habilidades comunicativas en Tikuna.

En las cartillas anteriores se recopilan cuentos de la tradición oral Tikuna, que fueron compilados a manera de estrategia pedagógica y además como inicio para el aprendizaje y apropiación de la cultura Tikuna en la escuela. Por su parte, el PNLE creó el proyecto Territorios Narrados especialmente para los grupos indígenas “como una iniciativa pedagógica que busca fomentar las competencias comunicativas de estudiantes de preescolar, básica y media en los contextos de la educación indígena propia y la Etnoeducación” (Docentes de la comunidad Tikuna, 2014. p. 37).

Por otra parte, la Fundación Caminos de Identidad (FUCAI), en 1999 recopila cuentos, adivinanzas, trabalenguas y canciones, contando con la colaboración de profesores indígenas tikunas, yaguas, cocamas y huitotos de la ribera del río Amazonas y del sector de Tarapacá. Esto corresponde al periodo en el que la educación indígena del Amazonas estaba a cargo de la iglesia. Siendo el coordinador monseñor William Ruíz se desarrollaron proyectos educativos con el fin de plantear estrategias de enseñanza de lectura y escritura y promover la comunicación en español entre los niños y niñas indígenas pertenecientes a los grupos mencionados anteriormente. Se trabajó desde todas las áreas de aprendizaje, pero en la actualidad estos textos son desconocidos por los niños y los profesores nuevos.

Por otro lado, en la parte de la Amazonia colombiana, se encuentran trabajos mencionados también por Gómez (2012 p. 35) como: *Muestra de literatura oral en Leticia Amazonas*, de Rodríguez de Montes, publicado en 1981; *Mágüta: la gente pescada por Yoí*, escrito por Camacho y publicado en 1995; *Mitos de los hombres de negro*, de Fajardo, publicado en 1989; *Torü ümatüichámetü yüüegugu: Nuestras caras de fiesta*, publicado por Camacho, en 1996; *Historias de los abuelos de Moruapü*, de Camacho y otros, publicado en 2000; *Estudio antropológico de Les genres du corps. Conceptions de la personne chez les Ticuna*, de la Haute Amazonie, el autor de esta obra es Goulard y publicado en 1998; también se encuentran trabajos de iniciativas institucionales como la del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF) con iniciativas para las enseñanzas tikuna pero que no se tiene en cuenta realmente los aprendizajes la cultura, y los estudios lingüísticos de María Emilia Montes que de una o de manera han fortalecido y reforzado los procesos pedagógicos del pueblo tikuna. De todas estas obras, son muy pocas las escritas en lengua tikuna con traducción al español.

De igual manera el texto titulado *La escuela en la tradición oral (1999)*, elaborado por Helena Roldán, Luis Fernando Burgos, Clara Baquero, Amalia Ramírez y Fabio Jurado Valencia, es una recopilación de mitos, ritos, cantos, cuentos y, algunos aspectos de la vida cotidiana de las etnias existentes en el trapezio amazónico. La recopilación recoge cuentos orales y algunos aspectos de las actividades cotidianas de la vida social del tikuna. Podría decirse que esta es una de las obras que se ha preservado sobre la vida de los pueblos indígenas, pero, al igual que muchos de los antes mencionados, esta recopilación está escrita en español, no en tikuna. Los autores plantean que “el vehículo de la tradición oral

es el lenguaje vivo, el lenguaje de la interacción y por eso mismo su traducción a la escritura conduce a otras sensaciones” (Roldán y otros, 1998, p.11).

Como bellamente advierten Roldán y otros, “en lo profundo de la escritura perviven los ecos de la oralidad porque el pensamiento funciona por los impulsos de la representación de los hablantes interlocutores: porque nos preguntamos cómo reaccionará el otro cuando afirmamos lo que afirmamos” (Roldán y otros, 1998, p, 11-12).

De la misma forma se encuentran trabajos de grado de la Licenciatura en Etnoeducación, como el de Mery Hellen Mejía, quien realizó una investigación sobre la educación de la infancia wayuu a través de los relatos míticos de su cultura. Mejía señala que el niño, a través de los relatos, aprende a comprender su mundo real, su cosmovisión, lengua, tradición y fiestas. De la misma forma la autora reafirma la importancia que tienen los relatos dentro de la formación los niños y las niñas (en el sentido en que) la educación promueve y fortalece la identidad mediante aspectos propios de su cultura” (Mejía, 2009, p. 80).

En la visita realizada a las comunidades indígenas tikuna ubicadas en el país vecino, Brasil, como es Umareazu, Venesia, y Solimoes, se observó que en las escuelas hay textos en Tikuna elaborados por los docentes Tikuna, donde plantean que el aprendizaje Tikuna se realiza a través de la práctica.

Finalmente, como advierte Solé (1994) hay que tener en cuenta tres recomendaciones básicas para promover el hábito de la lectura, a saber, que: se debe leer a lo largo de toda la escolaridad y no solamente los primeros grados, como tradicionalmente

se ha creído; es muy importante que los profesores y directivos institucionales conozcan el proceso de lectura y lo integren desde la propuesta curricular y lo desarrollen en todas las áreas del conocimiento; finalmente, que el aprendizaje de la lectura y de estrategias adecuadas para comprender e interpretar un texto requieren de una intervención directa por parte de los profesores y los encargados de la educación en general.

## MARCO DE REFERENCIA

### CONTEXTO

En la historia de la educación en Colombia es importante tener en cuenta la historia de la educación indígena, proceso que, según Romero (2002) desde “los años de 1900 a 1960 se llevaba a cabo bajo la tutela de la iglesia o en escuelas oficiales en las cuales se aplicaba un currículo que desconocía la cultura de los grupos étnicos y en la mayoría de los casos se impedía que se hablara en la lengua indígena” (Romero 2002, pp.81-90).

La evolución de la educación muestra que había muchos métodos muy diferentes a los actuales, pues no se tenía acceso a las comunidades más aisladas, como lo dice Romero en sus investigaciones, o en las que sí se tenía acceso, los docentes no eran indígenas y se enseñaba en lengua española y no en lengua indígena, además no se daba importancia a la cultura, en palabras de Pushaina 2014: “antes no se le daba importancia a la cultura de estos aborígenes más bien se discriminaba, antes no se gozaba con los beneficios con los que muchas escuelas indígenas cuentan en la actualidad” (Pushaina, 2014, p.1).

El proceso de la educación en el Amazonas, especialmente en el sur del departamento en donde se encuentran los grupos indígenas Tikuna y demás grupos étnicos de la Amazonía colombiana ha ido asimilando aspectos relacionados con la política educativa en Colombia a la convicción educativa indígena, la concepción de la educación indígena Tikuna y, en general, a la educación indígena de hoy.

En ese sentido, se toman como base del proceso educativo las leyes y los derechos que los amparan, antes que nada, como los derechos colectivos y los individuales, la Ley 115 y el decreto 804 de 1994; en relación con el derecho de los pueblos indígenas a la educación, en su artículo 14 dispone que “ Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones (...), que la Constitución Política de Colombia reconoce al país como pluriétnico y multicultural, oficializa las lenguas de los grupos étnicos en sus territorios, establece el derecho de los grupos étnicos con tradiciones lingüísticas propias a una educación bilingüe, institucionaliza la participación de las comunidades en la dirección y administración de la educación y establece el derecho que tienen a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural”. (Gómez, 2002, p. 470)

A pesar de la globalización y de la Internet, los niños Tikuna de la comunidad de Arara aún hablan tikuna. Como se dijo anteriormente, lo hablan muy bien pero no lo escriben ni leen y si lo hacen lo realizan con mucha dificultad, de tal manera que se ha notado la dificultad de argumentar y analizar textos escritos.

### **Ubicación de la escuela y la estructura de la misma**

La comunidad de Arara está ubicada en el resguardo indígena denominado Arara, nombre asignado por los primeros pobladores, se refiere a los loros azules. El resguardo Tikuna de Arara tiene una extensión de 12.308 Ha. Reconocido legalmente por el INCORA en la resolución N° 092 del 27 de julio de 1982. Comparando con los demás resguardos es uno de los más extensos del río Amazonas, además es la comunidad con mayor población

perteneciente a la etnia Tikuna. Está situado a unos 25 kilómetros de Leticia por vías terrestre y fluvial. Arara cuenta con una población de 1.131 habitantes, hay 158 viviendas, 266 familias, según datos del censo de la comunidad, entrevista a Angarita, C. (12 de febrero 2018). Entrevista a Crispín Angarita. Comunidad Arara. Audio.



Ilustración 2. Fuente propia. La escuela San Juan Bautista de la Salle. Niños de grado tercero a quinto después de una ronda. Elida Santos. 2018

El 98 % de la población son netamente tikunas, el 2% pertenecen a la etnia cocama, yagua y mestiza. Como la mayoría habla el tikuna, los niños de las demás etnias por fuerza mayor, también lo hablan. Los primeros moradores, procedentes de la comunidad Belén de Solimoes, Brasil, se ubicaron en lo que hoy es conocido barrio Santa Rosa, orilla de la quebrada *Otatüü* que traduce “arcilla blanca, en donde brota agua cristalina”.

La familia Angarita fue la primera que llegó al lugar, del clan tigre. Los abuelos Teodoro Angarita (fallecido), Alberto Ramos, Rufino Manuel son considerados como los fundadores, ellos le dieron a la comunidad *Charatüü*, que significa *Aguas de los loros*

*azules* y luego más tarde se empezó a emplear el vocablo en lengua Geral, Arara, que traduce “Guacamayo azul”.

La construcción de la primera escuela cerca de la bocana de la quebrada Arara, fue a comienzos de 1960, según las investigaciones de Santos (2005), por parte de la iglesia, en esa época encargada de la educación. De acuerdo con el mismo autor, las familias “vivían dispersas y distantes de las orillas del río Amazonas” (2005, p. 35). Según Santos. P. Los niños tenían que recorrer largas distancias para llegar a la escuela donde recibían sus clases, el curaca era quien estaba encargado de realizar el recorrido hasta donde vivían las familias para transportar a los niños. Santos, P. (12 de noviembre de 2017). Entrevista a Paulino Santos. Audio.



Ilustración 3. Fuente propia. Estudiantes de prescolar a noveno de secundaria. Elida Santos. 2018.  
El recorrido que hacía el curaca era desde la desembocadura de la quebrada

Huacary, cerca de la comunidad Zaragoza, hasta la desembocadura de la quebrada Yahuaraca, muy cerca de Leticia, la construcción de una escuela que hoy es Mocagua a donde asistían los

Rápidamente la población se ubica en la parte alta, debido a las inundaciones de cada año, además, levantan y construyen una iglesia católica junto con una nueva escuela; al mismo tiempo llega la “ayuda” del Ministerio de Salud, Bienestar Familiar, INDERENA y el SENA, igualmente, se conforma la acción comunal. Santos, A. (2018).

En época de verano el cauce de la quebrada no es navegable por la sequía del río, razón por la cual los pobladores para llegar a Leticia viajan por tierra, desde la comunidad hasta la orilla del río Amazonas por una trocha de unos 5 kilómetros.

Según Santos “a la comunidad han llegado tikunas provenientes de Brasil, Perú y, en baja proporción, del Resguardo indígena de Puerto Nariño, todos con algún vínculo familiar en Arara” (Santos, 2005, p.36).

En Arara existen los clanes Guacamayo, Garza, Cascabel, Tigre, Aguaje y Vaca; el clan Vaca es asignado a los colonos que tienen alianza matrimonial con Tikuna. Las normas de casamientos clánicas son respetadas, aunque últimamente los tikuna han violado esta ley.

Desde su fundación, Arara ha mantenido contacto con el idioma español. En el planteamiento de Santos que “a pesar de estas adversidades, la lengua tikuna se ha mantenido, la población habla y entiende el tikuna. Los niños de otras etnias y de los colonos aprenden con facilidad a hablar el tikuna, inclusive los padres de estos niños” (Santos, 2005, p.37).

La mayoría de la población entiende el español, pero lo habla muy poco; los niños y los jóvenes escriben y leen el español que han aprendido en la escuela. La escuela con la

ayuda de la maestra Amalia Ramírez promueve desde unos 14 años una propuesta pedagógica bilingüe donde la enseñanza se imparte en lengua tikuna y, el español se enseña como la segunda lengua. Pero desde el año 2008 en adelante las estrategias ha cambiado, el español se enseña como primera lengua y el tikuna como la segunda lengua, con el afán de “mejorar” las pruebas que aplica el estado.

En la escuela se enseña la escritura y la lectura del idioma tikuna, la mayoría de profesores de la primaria son bilingües, pertenecientes a la comunidad Arara de la etnia Tikuna, los de la secundaria son mestizos, solo una es bilingüe, en total hay 12 maestros, siete en la primaria y cinco en la secundaria. La escuela cuenta con preescolar, básica primaria y hasta el grado noveno de secundaria. Lastimosamente la planta física no está en las condiciones que se quisiera que fuera, sin embargo, para dar las clases basta un cuarto con techo, sin fluido eléctrico, mucho menos con ventilaciones. La escuela cuenta con una biblioteca y libros no actualizados, una sala de informática, un comedor y la unidad sanitaria, los salones son construidos por una fundación de Suiza.

Actualmente la escuela pertenece a la Institución Educativa María Auxiliadora, a esta institución se asocian 11 sedes educativas, por lo tanto, el proyecto educativo institucional (PEI) es uno para todos, así que la escuela de Arara San Juan Bautista de la Salle se acoge a este Proyecto Educativo Institucional.

El PEI de la Institución está hecho y escrito especialmente pensado en los estudiantes de las etnias tikuna, yagua y cocama; sin dejar a un lado los estándares nacionales. Los temas de las áreas son transversales y etnoeducativos de acuerdo con las

etnias, esto quiere decir que la enseñanza debe ser de acuerdo a sus usos y costumbres, sin dejar a un lado los conocimientos occidentales, tal como están determinados de manera estándar para el sistema educativo nacional. De esta manera, el currículo de la Institución abre horizontes y nos da pautas.

El currículo de la Institución Educativa María Auxiliadora está enfocado, tal como lo plantea el Plan de Estudios a:

(...) fortalecer la educación ancestral, nuestros territorios desde nuestras leyes de origen por nuestras autoridades tradicionales: abuelos, sabedores, organizaciones madres y padres de familia, a través de nuestra lengua, nuestras costumbres, cosmovisión, nuestras prácticas culturales, usos y costumbres, haciendo posible nuestras vivencias en medio de toda la vulneración de derechos de la que hemos sido sujetos a lo largo de la historia (Plan de Estudios, 2012 p. 11).

Sin embargo, se nota que hubo muchas falencias al elaborar este currículo, faltó más investigación a fondo. Los contenidos, las metodologías y los criterios de evaluación son transcritos de otros documentos elaborados por el Ministerio de Educación Nacional de Colombia; pero “el mundo tikuna no es el mundo occidental”, de manera tal que no es que esté mal esta apropiación de estos aspectos, no es que no sea aceptable sino que el currículo debe estar enfocado a la política educativa indígena, incluir en sus propios planteamientos y proyecciones la diversidad de aspectos culturales y de la cosmovisión de las diferentes etnias que hay en la región, para el bien de la comunidad educativa.

El currículo está organizado por objetivos, temas, contenidos, competencias, estrategias metodológicas y, finalmente se incluyen los recursos de todas las áreas, para cada periodo, tanto de la primaria como de la secundaria, menos del idioma tikuna, este currículo debería estar escrito en tikuna, para el pueblo tikuna, para su mejor comprensión.

Es notorio que en el PEI no hay ni un área de conocimiento que se ofrezca en lengua tikuna, y, que, como se mencionó antes, al estar en español, es de difícil apropiación por parte de la comunidad, adicionalmente, tampoco están planteados los contenidos de la lengua materna. En la escuela de Arara, tanto en la primaria como tanto en la secundaria, se ofrece la asignatura de Lengua Materna; las demás todas se dan en español, a saber: Matemáticas, Español, Religión, Ética y Valores, Sociales, Informática, Agropecuaria, Artística, Conocimientos Amazónicos y Ciencias Naturales, muchos de los contenidos están descontextualizados, sí hay textos locales pero estos no están actualizados.

Actualmente, los niños de la etnia Tikuna, pertenecientes a las comunidades asentadas en la ribera del río Amazonas, en su mayoría ya no hablan el tikuna. Esa es una de las preocupaciones grandes para la comunidad, más en esta era de la Internet y la globalización, en la que el mismo sistema de Educación Nacional de nuestro país y el sistema de evaluación hacen que el niño indígena opte por el idioma español. Excepto los niños de la comunidad de Arara en donde el niño y el anciano aún hablan el Tikuna, pero que han presentado las debilidades al leer y escribir con corrección.

Al comienzo del año 1990, cuando empezó la intensificación sobre la educación indígena y se daban nuevos brochazos a la educación en Colombia, en Arara la Secretaría

de Educación visitaba cada semana a las instituciones educativas para saber lo que se estaba haciendo. En ese entonces la Secretaría estaba administrada por sacerdotes y profesores que no eran indígenas; en las reuniones, siempre se debatía sobre los métodos y se exigían resultados académicos, pues, según la Secretaria de Educación de esa época los niños no sabían leer ni escribir en español.

Como informa la profesora Amalia Ramírez, entonces directora de la Institución, en las entrevistas realizadas por el profesor León:

Era que los contenidos dados en Arara eran los mismos que se deban en Bogotá, los funcionarios discutían mucho con Amalia por no cumplir con los contenidos centrales y al contrario dar prioridades a los contenidos de las historias locales e inventar canciones (León, 2016 pág. 81).

A finales de los 90 en Arara empezó a regir la Etnoeducación, entonces se comienza la enseñanza de la lengua y de los demás contenidos locales propios, se empiezan a construir nuevos programas. Los equipos de los profesores, estando de líder la profesora Amalia, empezaron a cambiar al integrar en los programas nacionales aspectos como: la geografía del resguardo, la organización social de la comunidad, la gastronomía, las formas de vida, los mitos y leyendas tikuna; en tercero, veían el municipio de Leticia; en cuarto, el departamento del Amazonas y en quinto se veía Colombia.

Se organizaba el trabajo pedagógico por microcentros, talleres con los ancianos, sabedores, padres de familia, estudiantes y se diseñaban y aplicaban cuestionarios; y luego se llamaba a los padres de familia y, por grupos, se estudiaban los diferentes temas de la

etnia tikuna, entonces salieron los contenidos como; los mitos, los rituales, la fiesta de la pubertad, el casamiento, asignación de nombres, los clanes, la pesca, la recolección entre otros; esto fue muy dotado porque se comenzó a descubrir y revelar todas esas riquezas que hay y además se tenía mucho cuidado para enseñar, pues, para no obstaculizar los procesos culturales los maestros tenían que tratar los temas de una forma que los niños no perdieran todas esas riquezas de su cultura. Como lo asegura León que “evidentemente el panorama de educación en la escuela indígena de Arara dio un giro totalmente” (León, 2016, p. 81).

Desde ese entonces, la comunidad está en pie de lucha, en Arara se hizo mucho trabajo en tikuna, luego la Secretaría de Educación comprendió que debía ser de esa manera. El PEC de la escuela San Juan Bautista de la Salle en Arara estaba articulado a la vida cotidiana de la comunidad; todo este trabajo concluyó con una política nacional que planteó la necesidad de los PEC; hoy, los proyectos educativos institucionales son exigidos y acompañados por el Ministerio de Educación Nacional (MEN).

### **Aspectos sociolingüísticos**

Hoy, hay una preocupación grande por parte de las autoridades y vivientes tikunas de Arara, ya que se nota que otras comunidades tikuna cercanas al asentamiento están dejando de hablar y practicar la lengua. Los niños nacidos del año 2000 en adelante están perdiendo su identidad, ya no quieren ser indígenas. Y, por eso que en el Plan de Estudios se planeó y se discutió con claridad que lo que está escrito en este proyecto se debe

cumplir, esto dijeron los padres de familia de Arara en una reunión en la escuela con los profesores.

El niño, el joven, el adulto y el anciano de la comunidad de Arara son hablantes de Tikuna, todo el tiempo y en todos los espacios; el español es hablado en la escuela con los profesores colonos y sólo en los momentos en los que se sostiene una comunicación directa con el niño, de lo contrario no se escucha el español durante el transcurso del día; aunque en las conversaciones en Tikuna se inserta una que otra palabra de las que han sido aprendidas durante los años en la escuela.

En las fiestas tradicionales y en los trabajos comunitarios los adultos se comunican en tikuna, los cantos y los conjuros son en tikuna; en las asambleas o reuniones de la comunidad es necesario la comunicación en español y en tikuna porque hay personas que pertenecen a otras etnias como es el cocama, uitoto y el yagua, sin embargo los niños nacidos en Arara pertenecientes a otra etnia, en estos momentos son hablantes de la lengua tikuna perdiendo su propio idioma, esto es porque la mayoría de los niños son hablantes de tikuna, de manera que los otros al relacionarse con ellos, por fuerza mayor, adoptan el idioma; incluso los adultos también han dominado el tikuna aunque no lo hablen bien pero lo escuchan y lo entienden bien.

En Arara el idioma es tikuna es por eso que cuando los niños llegan al preescolar se encuentran con un mundo diferente, se les obstaculiza todo, al imponérseles el español como la lengua escolar, se les pone una barrera que se los obliga a hablarlo a la fuerza. Debería hacerse al contrario el niño sigue aprendiendo todo de su cultura al tiempo que va aprendiendo de la otra, ir relacionándolo poco a poco con el mundo occidental.

¿Qué desean los padres de familia para sus hijos en relación con el aprendizaje de las lenguas?

Los abuelos que tuvieron el proceso de evangelización, educados por los sacerdotes españoles dicen que se debe aprender el español para defendernos de ellos más no para enriquecernos, pero nuestro idioma debe mantenerse por siempre y los maestros indígenas no deben dejar de enseñar a escribir ni a leer. Sin embargo, hay profesores indígenas que, aún hoy, dicen que hablar el idioma materno es un retraso.

En una reunión de padres de familia en donde hubo discusiones sobre la enseñanza de las lenguas, se dijo que los temas y los contenidos de todas las áreas deberían estar escritos en tikuna y no en español y que los contenidos estaban diseñados para los niños de las grandes ciudades de Colombia; luego añadieron que eso no estaba mal, que está bien que el Ministerio de Educación Nacional de Colombia diseñe metodologías de enseñanza, pero que tal vez esto no está funcionando en los grupos indígenas. Finalmente, dijeron que los niños deben escribir y leer correctamente en tikuna tanto como en español, ya que hay muchas falencias en los dos idiomas. Además, dicen que los maestros bilingües deben escribir cantos, cuentos, trabalenguas, leyendas y mitos tikunas, en lengua tikuna no en español, dado que en español hay palabras que no concuerdan con el tikuna al ser traducidas; hay parecidos pero los abuelos, muchas veces, no están de acuerdo con lo que dice en español.

Hasta el momento, la escuela no se ha pronunciado para proponer soluciones respecto al aprendizaje en los dos idiomas, los profesores no se han preocupado, hay una

fuerza de pensamiento occidental que no deja ver lo que se está dejando de enseñar, a leer y escribir en tikuna. La razón por la cual el énfasis en la enseñanza se ha puesto en lengua española, son los bajos resultados en las pruebas del SABER del Estado. Tanto es así que se han incrementado las horas para la enseñanza de español para mejorar esos resultados.

### **Contenidos de enseñanza en tikuna y en español**

En el Plan de estudios de la Institución no está planteados los contenidos del área lengua materna, ni en la primaria ni en secundaria, en un análisis realizado por la comunidad se concluyó que:

Después de una reflexión concienzuda, se inicia todo el proceso de indagación de la memoria colectiva y de recolección de información de primera fuente, visitando y reuniendo a las comunidades junto con sus autoridades, sabedores, ancianos, ancianas, abuelos, abuelas, jóvenes y toda la población, para compartir lo relacionado con las formas tradicionales de enseñanza, y prestando especial interés a la metodología tradicional de los pueblos indígenas tikuna, yagua y cocama. (Plan de Estudios, 2012, p. 12).

Aunque últimamente al comienzo del año en curso (2018), los profesores bilingües se están reuniendo para organizar los contenidos para la enseñanza en el idioma tikuna, para que de esta manera se pueda mejorar las habilidades comunicativas en ambas lenguas.

## **MARCO LEGAL**

Se citan en este trabajo los siguientes artículos de La ley de lenguas nativas 1381 de 2010 decretado por el congreso de la República de Colombia:

Artículo 1°. Naturaleza y objeto. La presente ley es de interés público y social, y tiene como objeto garantizar el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como el uso y desarrollo de sus lenguas que se llamarán de aquí en adelante lenguas nativas.

Artículo 2°. Preservación, salvaguarda y fortalecimiento de las lenguas nativas. Las lenguas nativas de Colombia constituyen parte integrante del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablen, y demandan por lo tanto una atención particular del estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento.

Artículo 5°. Derecho de uso de las lenguas nativas y del castellano. Los hablantes de lenguas nativas tendrán derecho a comunicarse entre sí en sus lenguas, sin restricciones en el ámbito público o privado, en todo el territorio nacional, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, culturales y religiosas, entre otras.

Artículo 17°. Producción de materiales de lectura. El estado a través del ministerio de cultura, del Ministerio de Educación Nacional, de las secretarías

de Educación de las universidades y de otras entidades públicas o privadas que tengan capacidad y disposición para ello, en estrecha concertación con los pueblos y comunidades de los grupos étnicos y sus autoridades, impulsara iniciativas y aportara recursos destinados a la producción y uso de materiales escritos en las lenguas nativas.

Artículo 20°. Educación. Las autoridades educativas Nacionales, departamentales, distritales y municipales y las de los pueblos y comunidades donde se hablen lenguas nativas, garantizarán que la enseñanza de esta sea obligatoria en las escuelas de dichas comunidades. La intensidad y las modalidades de enseñanza de la lengua o las lenguas nativas frente a las enseñanzas del castellano, se determinarán mediante acuerdos entre las autoridades educativas del estado y las autoridades de las comunidades, en el marco del proceso educativo, cuando estos estén diseñados (Ley 1381, 2010, pp.11-15).

## **MARCO CONCEPTUAL**

En el siguiente apartado se presentan algunos conceptos básicos para la comprensión de los aspectos implicados en la pregunta y los objetivos de esta investigación, entre ellos se hará referencia a factores socioculturales implicados en el uso

de la lengua, las relaciones entre la oralidad y la escritura, bilingüismo, biculturalidad, lengua materna o primera, segunda lengua, enseñanza y aprendizaje de la lengua materna, cosmovisión y lenguaje.

### **Aspectos socioculturales implicados en el uso de la lengua tikuna**

Los tikuna de Arara siempre han conservado su lengua materna, “ñamaga”, es más, esta es la comunidad indígena en donde es más claro el uso social de la lengua materna. La lengua es un sistema de signos sonoros y sus similares orales y escritos específico del ser humano; es un conjunto de convenciones adoptadas por el individuo para comunicarse con el uno y el otro, en cualquier lengua. En palabras de Joaquín Montes “existe una lengua cuando hay una convención interindividual no importa su número de hablantes” (Montes, J.1997. p. 23).

En oposición al concepto de lengua se entiende por habla “la realización concreta de la lengua que se da en un momento en un determinado de espacio y tiempo, se puede afirmar que no hay hechos de lenguas sino siempre hechos de habla” (Santos, 2005, p. 17). Además, en el habla están todos los elementos dinámicos que son los creadores de la lengua y por eso mismo porta elementos nuevos. Como dice Montes, 1997 J. citado por Santos, 2005 “el habla es al mismo tiempo la fuente originaria de la lengua, la que crea y recrea continuamente la realización concreta del sistema de la lengua en la comunicación, la que agrega casi siempre elementos extra sistemáticos (Santos, 2005, p. 17).

En la habilidad comunicativa confluyen todas las aptitudes y los conocimientos que el ser humano tiene y necesita para poder utilizar los sistemas lingüísticos y translingüísticos, es decir los actos de habla explícitos, dados por su carácter dialógico y los aspectos sintácticos y léxico – semióticos de la lengua. Que están en su alcance para comunicarse como miembro de una comunidad sociocultural. Desde nuestra historia, esta preocupación por el manejo del lenguaje es una necesidad que podría ser nueva, indudablemente, en el pasado las habilidades comunicativas no eran objeto de este interés, no eran centro de atención, es más, se podría decir que no eran de gran importancia.

Como lo afirma Armas (2011, p. 2) “el hombre desde siempre ha interactuado más con su medio ambiente natural que con el hombre social”, pero, hoy en día el contexto es diferente; se puede afirmar de los hombres y mujeres tikunas que hoy no estamos lejos de esta realidad, en la actualidad el racionamiento de recursos inevitables para vivir se obtiene mediante las habilidades comunicativas.

En toda cultura hay códigos verbales lingüísticos, como lo expone Armas:

Nuestros niños cuando empiezan a indagar e interactuar en su casa, en su medio más próximo, encuentran un sinfín de palabras”. (...) “Entonces los sistemas educativos, deben enseñarles a los niños a manejar el código verbal, el que les permitirá relacionarse y vivir en grupo. A partir de las herramientas verbales, de las habilidades comunicativas se identifican obstáculos, diseñan proyectos y resuelven problemas diarios (Armas, 2011. p. 11).

La situación sociolingüística del tikuna puede describirse a grandes rasgos en los siguientes términos.

La oralidad siempre ha jugado un papel significativo en la transmisión de los relatos de las tradiciones de los pueblos indígenas, especialmente en el caso del pueblo Tikuna. Para el pueblo Tikuna. Nimuendajú, citado por Gómez (2012, p. 38), reportó la existencia de juegos verbales que reunía a la gente en el patio, además de leyendas e historias tradicionales que acompañaban las fiestas de danza y ceremonia; también anotó que los juegos de adultos eran promovidos por chamanes curanderos de reputación, de los cuales no se encontraba mucha información.

Los abuelos, los curanderos, las parteras eran o son los encargados de transmitir la cultura en las comunidades Tikuna. Desde el año 2000, asegura el abuelo Paulino, aquellas personas que han sido protagonistas de transmitir los relatos orales en las comunidades Tikuna principalmente en Arara se están yendo poco a poco y todos esos relatos se fueron con ellos a la tumba. En las palabras de los abuelos, los relatos sagrados y prohibidos yacen en el cementerio, nadie nunca hizo nada para que estuvieran vivas como las demás, aunque en las demás también se están desapareciendo. Los niños ya no escuchan cuentos y mitos, prefieren la internet y la televisión a los saberes ancestrales: la forma de ver el mundo, de vida, de pensar; *kua, mau, inu, náe ru pora*, que traduce “saber, vida, pensamiento, conocimiento y fuerza”, especialmente la forma de transmitir de generación en generación se está perdiendo.

Sin embargo, en la actualidad, de los Tikuna de Arara el 75% practican los diálogos entre familia, los pocos abuelos y profesores bilingües son los que nutren la tradición oral y

la enseñanza de la lengua materna. Según Gómez, “los continuos diálogos entre comunidades, abuelos y profesores bilingües, han nutrido el encuentro de la tradición oral y la enseñanza de la lengua materna en las escuelas indígenas colombianas” (Gómez, 2012, p. 38). La oralidad no se ha perdido, aún se nota en algunas comunidades, como en el caso de la comunidad de Arara, los abuelos y los médicos tradicionales aún transmiten la sabiduría mediante la oralidad.

En Leticia entre los años 2006 a 2009, se desarrollaron *Los Talleres de Transcripción y Traducción de la tradición oral Tikuna: relatos de Chetaniükü*, uno de los aportes más relevantes de estos, fue el de haber permitido plantear la importancia de la oralidad en la pervivencia de las tradiciones y pueblos indígenas. Como lo plantea Gómez “los relatos míticos poseen una forma especial de ser contados” (Gómez. 2012. p. 38). Ejemplo de ello, es como en los relatos de *Chetaniükü* se encuentran datos, canciones y descripciones míticas propias del tiempo antiguo. No todos los abuelos tikuna tienen la habilidad al narrar una historia mítica o cuentos de la cultura, ya que se debe vocear y poseer cierta “capacidad” lingüística personal, propios de los narradores tradicionales o de los abuelos sabedores. Hoy que se reconoce la importancia de las tradiciones Tikuna, que solo radican, o son posibles, en la naturaleza misma del hombre tikuna como ser perteneciente a un grupo social-cultural que tiene unas características únicas, se propone, pues, esta pedagogía basada en la tradición.

Por otra parte, la situación escrita del Tikuna resulta diferente como lo expone Gómez, “Las características lingüísticas de los elementos componentes del texto escrito y el texto oral resultan diferentes, como lo dice García citado por Gómez se da prelación al

componente pragmático (Gómez. 2012. p. 35). El texto escrito es tomado de la oralidad y llevado a las representaciones gráficas de la lengua.

Realmente la situación escrita del Tikuna se está apagando, pues los escritores son pocos. Los profesores tikuna brasileiros son los que han escrito más textos en tikuna.

### **Bilingüismo**

Hablar dos lenguas en la sociedad actual ya no es visto con particularidad. Hoy en día es normal que haya sujetos o personas que manejan dos lenguas. Por lo tanto, es un fenómeno común en nuestra sociedad, cuando conviven dos culturas en una sociedad por alguna norma o naturaleza las personas que allí conviven son bilingües, son hablantes de dos lenguas. Por ejemplo, los niños de hoy, especialmente los del nuevo milenio son cada vez más frecuentes los niños cuyos padres tienen diferentes lenguas maternas y viven además en un país extranjero. Como sucede en los niños Tikuna, sus padres tienen una relación con la lengua española y portuguesa, que han escuchado desde pequeños y han aprendido de forma simultánea además de su lengua nativa.

Según Alarcón, el bilingüismo supone que el individuo “maneja o conoce, aunque sea en un nivel básico, una segunda lengua”, (Alarcón, 2002. p. 124). Y añade que se “sabe que entre el *status* de un mono y un bilingüe y la capacidad de manejar poderosamente dos o más lengua, existe un continuum, en el que se ubica desde perspectivas psico-cognitivas y sociolingüísticas, una gran diversidad de tipos de bilingües” (Alarcón, 2002. p.124).

Bloomfield Leonard (1933), citado por Bermúdez y Fandiño (2015, p. 101), definió el bilingüismo como “el dominio de dos lenguas igual que un nativo. En otras palabras, es la capacidad para hablar dos lenguas como lo hacen los hablantes de lengua materna produciendo enunciados bien formados, portadores de significación”. Esta definición supone que al ser bilingüe es una persona que maneja ambas lenguas perfectamente, hoy, esas personas existen, y lo más común y natural es que aquellas personas tienen la posibilidad de comunicarse en dos códigos diferentes.

Uno de los ejemplos más claros de bilingüismo se presenta en México, como lo describe Alarcón, (2002, p. 124) que “la migración de indígenas del interior al centro del país, y la llegada de extranjeros que viene a radicar aquí por periodos largos y cortos” (...) “el aumento del bilingüismo”.

Por otro lado, Bermúdez y Fandiño, plantean que “una de las características más singulares del mundo contemporáneo es la importancia asignada a la de una segunda lengua como garantía para la competitividad en un mundo cada vez más globalizado.” (Bermúdez y Fandiño, 2013, p. 99).

## **Biculturalidad**

La biculturalidad, según Bermúdez y Fandiño, implica que la persona “se identifica positivamente en dos grupos culturales y es reconocido como tal por ambos” (2013, p.104). La persona que interactúa en dos o más culturas se involucra, se sumerge y se identifica de lleno con ellas.

Por otro lado, Gómez plantea que “la biculturalidad no puede atribuirse a una sociedad, porque esta no puede ser al mismo tiempo dos sistemas socioculturales; un todo no puede ser a la vez dos todos que ocupan el mismo espacio y tiempo” (Gómez, 2011, p.8). Ocupar dos espacios al mismo tiempo es imposible, pero las personas que se sienten identificadas con una o con la otra cultura siempre en su interior, aunque el mundo exterior no lo note esa persona se va a sentir que también pertenece a la otra, como se dijo anteriormente interactúa dentro de ella.

Ramos plantea que el biculturalismo "es un fenómeno complejo y tiene que ver con la identidad de la persona. Desde el momento en el que, entrando en contacto con la nueva cultura, no seguimos comportándonos, reaccionando, pensando, siendo como antes, nuestra identidad ha sufrido un cambio, una evolución” (Ramos, 2013, agosto, 3).

De la misma manera, Oksaar (1983), citado por Bermúdez y Fandiño, define que el biculturalismo es “la competencia o habilidad del individuo para actuar en dos contextos de acuerdo con los requisitos y las reglas de cada cultura (Bermúdez y Fandiño, 2015, p.48). Actualmente el individuo tiene la capacidad, la habilidad de interactuar con las demás culturas, ya sea desde donde se encuentre, el medio de comunicación con sus avances en cuanto a internet se trata a interactuado de todas las formas, a que el individuo se sumerja con las demás culturas del mundo. Con la ayuda de la internet el hombre ha interactuado como se dijo anteriormente, con las culturas del mundo, este modo de relacionarse implica conocer otras culturas sin mayor esfuerzo, pero no solo se trata de conocer sino de aprender de ellas, prevalece el respeto y el aceptar al uno y al otro. De esta manera el biculturalismo

es aceptar que el otro existe y que hay una correlación mutua. Así, en el momento de estar inmerso en la otra cultura se aprende a aceptar, a convivir, a sentir parte de ella.

### **Lengua materna y segunda lengua**

Lengua materna es el idioma que se habla desde las entrañas de la familia, desde la concepción, el idioma que se aprende con la mamá, allí en el seno de la familia. Los primeros signos lingüísticos escuchados y que luego a través del tiempo lo asimila como su única lengua, con el que se comunica y se expresa.

Como lo plantea Dabène;

(...) se llaman lenguas maternas y no paternas porque es la mujer quien las transmite a los hijos; la primera lengua adquirida; la lengua nativa; la lengua que se conoce mejor; esta está asociada a la valoración subjetiva del individuo con respecto a las lenguas que conoce... (Dabène, 2003, p.33).

Según Noam Chomsky “la lengua materna puede aprenderse hasta los 12 años de edad. Pasado este período, las habilidades lingüísticas del hablante son distintas y toda lengua aprendida después pasará a ser considerada como una segunda lengua”. (Chomsky, 1977, p. 175).

Por otro lado, lengua materna es una expresión normal que también es considerada por otros lingüistas como lengua popular, lengua nativa o primera. Se diría que es la lengua que domina la persona en un contexto, región y en una nación, como lo señala el Diccionario de la Academia Española (RAE).

En otras palabras, la lengua materna es terminante, la que se conoce y se comprende mejor, es esa lengua que se adquiere de manera natural como se dijo anteriormente, aquella que se aprende por medio de la interacción con el entorno inmediato sin mediaciones pedagógicas y sin ningún juicio lingüístico.

Según Curi, Stacul y Pellizzari (2005, p.4) “con la primera lengua, la materna, se construye la identidad social y las relaciones con los otros, el mundo genésico biológico, a partir del cual se interpreta la realidad y que permite moverse en las actividades de la vida cotidiana”. A partir de este planteamiento me hago la idea de que el individuo se identifica con su primera lengua, es, pues, innegable que no construya su propia identidad, para así relacionarse con otros que lo rodean.

En la actualidad, hablar más de un idioma es una ventaja indiscutible, el límite entre lengua materna y segunda lengua es cada vez más impreciso. Sin embargo, podría precisarse que la segunda lengua es el idioma no nativo de las personas, es decir una lengua aprendida de otra etnia, de otros grupos que interactúan cerca del entorno donde se encuentra asentado el grupo de personas. Esta lengua es adquirida no se utiliza como principal.

Según Romero, “los niños aprenden a hablar y a utilizar reglas gramaticales en contexto apropiados sin analizar la lengua que están hablando” (Romero, 2002, p.120). A medida que el niño aprende su primera lengua, aprende la segunda sea por una necesidad obligatoria, o porque la segunda lengua es la de que la mayor parte son hablantes, entonces por fuerza mayor el niño aprende ya sea escuchando o en la escuela.

## **Enseñanza y aprendizaje de la lengua materna**

Los últimos estudios sobre la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna han tenido mucha importancia, la lingüística ha tenido avances en lo relacionado con estos aspectos.

Según Brewster, Ellis y Girard (1992, p. 40) “los niños aprenden su lengua materna cuando se comunican a través de otras fuentes que no son la lengua en sí misma: lenguaje corporal, entonación, gestos, expresión facial”. El niño aprende lo fundamental del idioma materno a través de su familia. La capacidad de aprender en el idioma materno es fundamental para el aprendizaje posterior, la lengua es la base del pensamiento del ser humano, y el aprendizaje incompleto en el idioma materno dificulta el aprendizaje de una segunda lengua. Por eso, la lengua materna tiene un papel principal en la educación.

Entonces, como se dijo antes, el aprendizaje de la lengua materna se origina de forma natural de acuerdo a la actividad diaria, la imitación y la asimilación del mismo. En contraposición a una segunda lengua y a una lengua extranjera que requiere la enseñanza explícita.

En la enseñanza y el aprendizaje de la lengua materna se deben tener en cuenta unos componentes que muchas veces no son considerados, uno de ellos como lo plantea Quillis, es “el conocimiento de la lengua de los alumnos: la investigación y la acción pedagógica. (...) el otro factor a tener en cuenta es del entorno socio-cultural del alumno” (Quillis, 2011, pp. 254-255).

Por el otro lado, Curi, Statul, Pellizari plantean que:

(...) una lengua debe enseñarse de acuerdo con los contextos y situaciones en que se emplea y con las necesidades por las cuales se aprende, pero también según los niveles de competencias lingüísticas que se necesita desarrollar o perfeccionar: el sistema y el de la función. (Curi, Statul, Pellizari, 2005, p.1).

Al enseñarse una lengua de acuerdo con el contexto y situaciones del niño o niña el aprendizaje de una segunda lengua es más eficaz. El niño comprende tanto el sistema y la función de la primera lengua como el de la segunda lengua.

El tikuna se enseña desde la casa, desde el ovario, cuando la mamá empieza a cuidarse para que el niño pueda nacer sin ninguna dificultad de la escucha. En momento de escuchar la voz, el sonido de las personas que lo rodea desde ese momento hasta que nace.

La mamá es la encargada de ir moldeando el habla del niño mediante los cantos de arrullo.

### **Cosmovisión y lengua Tikuna**

El concepto de cosmovisión se entiende como el modo de ver, descifrar e interpretar el mundo. Toda cultura percibe su mundo de acuerdo a sus creencias, conocimientos, saberes y de vivir. Por lo tanto, esto debe ser respetado.

Cosmovisión en otras palabras es la manera de correlacionarse con el mundo interior de la naturaleza. Sanchez lo describe como “lentes, modelo o mapa desde un punto de vista del cual las personas perciben la realidad” Sanchez, (2010, p. 80).

Según Abel Santos, Paulino Santos y Camilo Ramos, en entrevista realizada el 17 de enero de 2018, en el mundo Tikuna la partícula “cosmo” se relaciona con el ser en cuanto existe, y, para el Tikuna, todo tiene vida. Tener vida es que obtener un origen, esto es muy importante comparado con las concepciones occidentales pues para el tikuna no hay mitos, no se conoce esa palabra, solo *origen*, *ayer* y *hoy*. Para los Tikuna todo ser vivo tiene vida, *naïne* que significa “cuerpo” en cuanto existe. La madre tierra es vida por tanto posee un cuerpo que transforma vida y, sobre todo, que en ella nace la vida. El agua que tomamos, el aire que respiramos, el sol, las estrellas, las aves, los animales y las plantas, cada uno de ellos posee un cuerpo que a su vez transforma vida, además cada uno tiene un origen.

Como se dijo anteriormente la tierra posee un cuerpo y representa la fertilidad, está encargada de realizar la gran tarea de que todo ser vivo nazca, se reproduzca y muera vuelve a su estado normal. El *üakü* “sol” representa al masculino, para el tikuna el sol es un hombre que está encargado, desde el comienzo, de dar energía a la vida en la tierra. La luna, *tawemakü*, es masculino, representa el bien y el mal; en Tikuna el nombre *tawemakü* quiere decir cuerpo con poca luz, las estrellas son hijos de *tawemakü*, producto del mal cometido con su propia hermana. El río (el agua) Amazonas nace del árbol ceiba o *lupuna*, en Tikuna *wone*, que traduce “ser que tapó la superficie con sus hojas”.

El territorio Tikuna se formó, según la narración de Abel, que el mundo tikuna al inicio era nublado, era vapor de agua. Entre la atmósfera estaba Mowichina, creador de los inmortales. De la masa atmosférica *kua* (*saber*) fue creada, la tierra; las partículas de agua y polvo se separaron formándose la única fuente de agua denominada *yĭtaküchiũ*, era cristalina y aceitosa; el polvo se transformó en tierra Tikuna.

El inmortal Ngutapa luchó contra otros inmortales que se querían apoderar del agua, uno de ellos fue Noratu, quien devoraba a los demás seres que se acercaban a beber el agua de *yĭtaküchiũ*, por esa razón fue enviado fuera de los seis flexos de la vida tikuna, en aquel vapor es en donde flota la tierra tikuna

Las aguas de *yĭtaküchiũ* fueron consagradas con los cuatro principios fundamentales del ser: *kua*, el saber, la sabiduría Tikuna; *nae*, pensamiento y conocimiento de la cultura; por la fuerza, la vitalidad de la práctica cultural; y *maiï*, vida, vitalidad, las prácticas cotidianas. Las aguas fueron impregnadas cuando la mujer de Ngutapa fue bañada en *yĭtaküchiũ*. Ella estaba envuelta totalmente con el líquido de la vida (el semen), el cual era como las aguas de *yĭtaküchiũ*, cristalino, espeso y aceitoso; por eso el agua dio vida al colisionarse con la tierra.

El territorio estaba cubierto por las hojas del árbol wone. Cuando apareció este árbol, se dividió el espacio en dos dimensiones: el mundo de arriba y el mundo de abajo. La quebrada *yĭtaküchiũ* cubría ambos espacios.

Los hermanos gemelos Yoi e Ipi tumbaron el árbol. Del tronco de wone era que bajaban las aguas *yĭtaküchiũ*. Por ahí hacía brotar sus aguas a este territorio.

Al dividirse el mundo, arriba se formó el río *chowatu* que significa “aguas corrientosas” (río torrentoso) y abajo se formó el río Amazonas Tatu, que significa agua grande (río grande). Del tronco brotó el agua que formó el río Amazonas.

Las aguas de estos ecosistemas acordemos que ya estaban impregnadas con la vida de Ngutapa, inmediatamente al colisionarse con la tierra surge la diversidad de vida (fauna y flora). Aparecen nuevas formas de vida, todas ellas son el fruto de la sustancialidad y del poder Ngutapa.

Los peces que no fueron pescados por Yoi e Ipi se quedaron en ese estado; son los que hoy en día existen en los ríos, quebradas y lagos de la Amazonia.

En las investigaciones realizadas por Santos se dice que

existen seis flexos del mundo Tikuna: en cada uno de los espacios hay agua. Fuera de los flexos está la boa Noratü, quien regula el invierno, el verano y las épocas de lluvia, equilibra la tierra para que no se presente caos o desastres naturales. (Damaso, Ipuchima y Santos, 2009, pág. 16).

### **Lengua Tikuna**

Según Montes “recientemente se estableció la filiación del tikuna con el yurí reportado por Martius, así que la lengua tikuna de hoy sería la heredera de un complejo lingüístico (y cultural) antes de mayor extensión” (Montes. 2006, pág. 97).



*Ilustración 4. Fuente propia. Abuelo Roberto enseñando la lengua Tikuna a sus nietos a través de cantos sagrados. Elida Santos. 2018.*

En la entrevista realizada a los sabedores Paulino y Abel Santos, ellos plantean que el Tikuna se ha mantenido gracias a la oralidad. La lengua y cosmovisión Tikuna se transmite de generación en generación en la oralidad, pues, como ellos aseguran la lengua Tikuna es oral y no es escrita. Se habla para comunicarse y transmitir el origen, las tradiciones, los cantos, las danzas, los consejos, entre otros, se habla porque con la lengua transformamos y mantenemos la vida del ser Tikuna.

La lengua tikuna es aglutinante, a partir de la aglomeración de morfemas, pero también se caracteriza por ser tonal, esto quiere decir que mientras se va formando palabra, el cambio de tono cambia el significado, ejemplo: a la palabra *na ngò*, que traduce aparecer, si le agrega el tono bajo a la *na ngõ* que traduce comer. Lo mismo pasa en algunas

palabras como *omì* que traduce gusano si se le agrega morfema *gü* inmediatamente cambia de significado *õmigü*, pues la palabra se vuelve plural y traduce “los gusanos”.

Al ser tonal, en tikuna no se marcan tildes sino tonos, Montes plantea tres tonemas: alto (A), Medio (M) y Bajo (B). en el nivel de fonético se identificaron 6 tonos puntuales superalto(sa), alto(a), medio(m) y bajo(b) y superbajo (sb), y dos modulados: medio-alto y medio bajo” (Montes, 2006, p. 99). El tono alto se presenta con un acento agudo, el tono bajo con acento grave, el medio no se marca.

Tabla N° 3.  
Tonemas de la lengua tikuna. Montes, 2006, p. 99

Tono bajo	Tono medio	Tono alto
˘	No se marca	ˊ

Ejemplo:

Bajo	Medio	Alto
Mamà chonì, noè	Nua, ñema, yeguma	Namawá, fá, deá

Se encuentran también seis vocales: orales, nasales y laringales que se representan así:

Orales	NASALES	LARINGALES
a, e, i, u, ü	ã, ã̃, ã̄, õ, õ̃, ȭ.	a̤, e̤, i̤, o̤, ṳ, ṳ̈

Las nasales son consideradas como rasgos silábicos

### **Argumentación, comprensión, análisis y expresión oral y escritura en lengua Tikuna**

En este apartado se abordarán las teorías de la argumentación, comprensión, análisis y expresión oral en lengua Tikuna, se hablará de manera breve pero sustanciosa, ante todo argumentar es un ejercicio ya que implica la producción y elaboración de fundamentos, criterios, razones muy bien organizadas desde su preparación hasta su aplicación.

El modelo de argumentación de Toulmin (1958, pp. 29-34) está estructurado con base en cuatro elementos en el proceso de establecer un modelo argumental: la presentación, las razones, la garantía y el respaldo. La presentación, aserción o argumento principal se obtiene de las razones y de la garantía, mientras que el respaldo, como su nombre lo dice, corresponde a principios generales aceptados por la comunidad a la que se busca convencer con el argumento.

Siguiendo el planteamiento, para argumentar en lengua tikuna, igualmente parte de las razones, de los hechos concretos. Razones que demandan del pensamiento crítico y de las capacidades de análisis, síntesis y evaluación. Pero, antes de llegar a argumentar un tema, se debe tener la capacidad de expresar oralmente: expresarse, con todas las normas que rige el mundo tikuna, hablar de manera coherente, pausada, vocalizando con todas las características, con la estructura y la complejidad del habla tikuna, se debe tener cuidado al pronunciar los nombres de los seres en cuanto existen y por ende se debe aprender a comprender el contexto, el espacio, el cosmos, la vida, los saberes, el conocimiento, el vivir todo los días. Específicamente debe haber un tema de interés, por ejemplo, la existencia de la quebrada *Eware*. En tikuna se debe demostrar argumentando de manera oral.

Por otro lado, el análisis en tikuna es pensar sobre las cosas que existen y las cosas no tangibles y expresarlo oralmente, todo el tiempo. El porqué, para qué, cuándo de los acontecimientos, sobre la naturaleza; flora y fauna.

A partir de las narraciones orales ancestrales contadas de generación en generación, transmitidas por los abuelos sabedores, médicos tradicionales, parteras y los adultos, los relatos cotidianos reales, las actividades diarias. De manera tal que, es desde la praxis y de la oralidad que se empezaría a enseñar a argumentar al niño y niña Tikuna, desde temprana edad. Para enseñar a que el niño aprenda a argumentar, comprender y analizar tendría que adoptarse la pedagogía Tikuna. El niño puede comprender su mundo, expresarlo oralmente, argumentar, pero argumentar no necesariamente tiene que hacerlo en forma escrita.

Habría entonces una pedagogía tikuna y en ese sentido cabe preguntarse ¿qué es argumentar, comprender y analizar en sentido general para el tikuna?, ¿estas palabras – argumentar, comprender y analizar- existen en la lengua Tikuna? La respuesta está en que ellas no tienen traducción del español al Tikuna; leer, por ejemplo, no significa exactamente lo que se entiende en lengua española, así, argumentar, analizar y comprender se entienden con un sentido literal. En la escuela, señalan los profesores en las entrevistas que no se enseña a los niños a analizar y comprender en tikuna, como tikuna, el trabajo pedagógico escolar se lleva a cabo exclusivamente en lengua española, y muchas veces los niños no entienden los términos, incluso ni les prestan atención.

Es por esto que podría decirse que la escuela, pensada solo de esta manera castellano-hablante no promueve aprendizajes que desarrollen el sentido de responsabilidad, la capacidad de aprender por cuenta propia, el pensamiento crítico, la

capacidad de tomar decisiones ni las capacidades de análisis, síntesis y evaluación de las que se ha venido tratando en el presente trabajo de investigación.

### **Estrategias de enseñanza de las habilidades comunicativas**

En este apartado se trata de redondear el concepto de estrategias de enseñanza de las habilidades comunicativas. En este proyecto, se entienden las estrategias de enseñanza de las habilidades comunicativas como el conjunto de recursos y técnicas pertinentes que emplea el docente para orientar y mejorar las enseñanzas con el fin de promover el aprendizaje de sus estudiantes. Son orientaciones generales acerca de cómo enseñar a leer, escribir, hablar y escuchar desde un contenido de cada área del saber, considerando lo que se quiere que aprendan los estudiantes. Anijovich y Mora (2009, p.4) definen las estrategias como

el conjunto de decisiones que toma el docente para orientar la enseñanza con el fin de promover el aprendizaje de sus alumnos. Se trata de orientaciones generales acerca de cómo enseñar un contenido disciplinar considerando qué queremos que nuestros alumnos comprendan, por qué y para qué.

Por su parte, Díaz y Hernández (2002, p 233) consideran las estrategias como:

“Procedimientos o secuencias de acciones.

Son actividades conscientes y voluntarias.

Pueden incluir varias técnicas, operaciones o actividades específicas.

Persiguen un determinado propósito: el aprendizaje y la solución de problemas académicos y/o aquellos otros aspectos vinculados con ellos”.

Para que las estrategias de enseñanza sean las adecuadas para promover las habilidades comunicativas, el profesor debe, en primera instancia, tener en cuenta el grado de desarrollo del habla del niño, el cual podrá determinar de acuerdo a su edad y nivel de escolaridad, de modo que en el proceso de enseñanza y aprendizaje el niño debe ir superando cada vez su propio nivel hacia uno más alto.

Por tanto, es necesario que el profesor sepa observar y apreciar el contexto en el que vive el niño, sepa apreciar lo que observa, para poder tomar decisiones sobre qué estrategias requerirá, según cada caso, para promover las habilidades comunicativas de sus estudiantes, y garantizar con ello que, en su vida adulta, cada uno de ellos sea una persona de éxito, con capacidad para aportar en el desarrollo y el bienestar de la sociedad.

Por otro lado, el Ministerio de Educación Nacional de Colombia, a través de los Estándares Básicos de Competencias (EBC), plantea que “el lenguaje es una de las capacidades que más ha marcado el curso evolutivo de la especie humana” (MEN, 2006 pág.18).

En este documento guía para el desarrollo curricular del área de lengua española, como lengua materna, se proponen estrategias de enseñanza de las habilidades comunicativas, algunas de las cuales se podrían adoptar para la enseñanza y fortalecimiento de las habilidades comunicativas en tikuna en los grados tercero a quinto de primaria. Para contribuir de este modo a preparar a los niños en dos culturas diferentes; de manera tal que, al terminar el año lectivo, el niño de tercero, cuarto y quinto grados deben haber adquirido aprendizajes tanto en Tikuna como en español. Los estudiantes, además, de hablar y

expresarse oralmente deben también empezar a leer y a escribir en Tikuna. El niño necesariamente debe aprender a comprender, analizar y argumentar cada situación en Tikuna, para que, teniendo el modelo de su lengua materna, pueda hacerlo también en español.

Teniendo en consideración la definición de estándar que ofrece el MEN, a saber, que:

Los estándares básicos de competencias son unas herramientas en la cuales viene trabajando el ministerio desde 2002. Y es un criterio claro y público que permite juzgar si un estudiante, una institución o el sistema educativo en su conjunto cumplen con unas expectativas comunes de calidad, por últimos son unos referentes que permiten evaluar los niveles de desarrollo de las competencias que van alcanzando los y las estudiantes en el transcurrir de su vida (EBC, 2006. pp. 11-13).

Para este trabajo de grado, se considera que se pueden adoptar algunos de los estándares establecidos nacionalmente para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua materna, en relación con el desarrollo de las habilidades comunicativas en Tikuna. Algunos de los Estándares del Lenguaje (MEN, 2006) que se podrían adoptar para el idioma tikuna para los grados tercero a quinto de primaria, serían:

Para la producción y comprensión oral:

- Produzco textos orales que responden a distintos propósitos comunicativos.
- Utilizo, de acuerdo con el contexto, un vocabulario adecuado para expresar mis ideas.
- Utilizo la entonación y los matices afectivos de voz para alcanzar mi propósito en diferentes situaciones comunicativas.
- Describo personas, objetos, lugares, en forma detallada.
- Expongo y defiendo mis ideas en función de la situación comunicativa.
- Organizo mis ideas para producir un texto oral, teniendo en cuenta mi realidad y mis propias experiencias. Comunicativas.
- Produzco textos escritos que responde a diversas necesidades
- Adecuo la entonación y la pronunciación a las exigencias de las situaciones comunicativas en que participo.
- Produzco un texto oral, teniendo en cuenta la entonación, la articulación y la organización de ideas que requiere la situación comunicativa.
- Organizo mis ideas para producir un texto oral, teniendo en cuenta mi realidad y mis propias experiencias.
- Adecuo la entonación y la pronunciación a las exigencias de las situaciones comunicativas en que participo.
- Produzco un texto oral, teniendo en cuenta la entonación, la articulación y la organización de ideas que requiere la situación comunicativa.

Para la producción y comprensión escrita:

- Comprendo textos literarios para propiciar el desarrollo de mi capacidad creativa y lúdica.

- Leo fábulas, cuentos, poemas relatos, mitológicos, leyendas, o cualquier otro texto.
- Identifico diversos medios de comunicación masivos con los que interactúo.
- Utilizo los medios de comunicación masiva para adquirir información e incorporarla de manera significativa a mis esquemas de conocimiento.
- Diseño un plan para elaborar un texto informativo.
- Produzco la primera versión de un texto informativo, atendiendo a requerimientos (formales y conceptuales) de la producción escrita en lengua castellana, con énfasis en algunos aspectos gramaticales (concordancia, tiempos verbales, nombres, pronombres, entre otros) y ortográficos.
- Leo diversos tipos de texto: descriptivo, informativo, narrativo, explicativo y argumentativo.
- Comprendo los aspectos formales y conceptuales (en especial: características de las oraciones y formas de relación entre ellas), al interior de cada texto leído.
- Identifico la intención comunicativa de cada uno de los textos leídos.

De igual forma, el Ministerio de Educación Nacional (MEN), en el año 2016 presenta a la comunidad educativa los Derechos Básicos de Aprendizaje (DBA), definidos como los aprendizajes estructurados para las áreas de lenguaje y matemática. Con este documento se espera que tanto los estudiantes, como las familias y los docentes tengan claros los logros que deben alcanzar los estudiantes en cada grado escolar, desde transición hasta once.

De los DBA, para los grados tercero a quinto se citan algunos de los aprendizajes que se proponen deben alcanzar los estudiantes para el área de lengua española o lenguaje.

Tercero:

- Comprende las funciones que cumplen los medios de comunicación propios de su contexto.
- Comprende que algunos escritos y manifestaciones artísticas pueden estar compuestos por texto, sonido e imágenes.
- Escribe textos literarios coherentes, atendiendo a las características textuales e integrando sus saberes e intereses.

Cuarto:

- Escribe textos a partir de información dispuesta en imágenes, fotografías, manifestaciones artísticas o conversaciones cotidianas.
- Crea textos literarios en los que articula lecturas previas e impresiones sobre un tema o situación.
- Interpreta el tono del discurso de su interlocutor, a partir de las características de la voz, del ritmo, de las pausas y de la entonación.
- Organiza la información que encuentra en los textos que lee, utilizando técnicas para el procesamiento de la información que le facilitan el proceso de comprensión e interpretación textual.
- Participa en espacios de discusión en los que adapta sus emisiones a los requerimientos de la situación comunicativa.

Quinto

- Utiliza la información que recibe de los medios de comunicación para participar en espacios discursivos de opinión
- Interpreta mensajes directos e indirectos en algunas imágenes, símbolos o gestos
- Reconoce en la lectura de los distintos géneros literarios diferentes posibilidades de recrear y ampliar su visión de mundo.
- Identifica la intención comunicativa de los textos con los que interactúa a partir del análisis de su contenido y estructura.

## **DISEÑO METODOLÓGICO**

### **5.1 Metodología**

Se trata de una investigación acción participativa cualitativa con enfoque etnográfico. Se usaron técnicas e instrumentos de investigación como la observación acción participante (IAP), el diario de campo, entrevista semi-estructurada, dirigida a sabedores “abuelos”, estudiantes y profesores en relación con la enseñanza explícita de las habilidades comunicativas en lengua Tikuna.

Además, no solo se utilizó la entrevista sino también los hechos lingüísticos: cuentos, charlas, trabalenguas, fábulas y chistes, para dar cuenta de las particularidades de la comunicación en un estado natural sin contaminación alguna, estos registros se utilizaron como corpus lingüístico.

Por otro lado, Antonio Latorre (2007, p. 28) plantea que la investigación-acción se diferencia de las demás investigaciones en los siguientes aspectos:

- a) Requiere una acción como parte integrante del mismo proceso de investigación.
- b) El foco reside en los valores del profesional, más que en las consideraciones metodológicas.
- c) Es una investigación sobre la persona, en el sentido de que los profesionales investigan sus propias acciones.

De la misma forma según Fals Borda (2008, p. 3), se definió así a la investigación participativa: “Una vivencia necesaria para progresar en democracia, como un complejo de actitudes y valores, y como un método de trabajo que dan sentido a la praxis en el terreno.



*Fuente propia. Niños de grado tercero a quinto. Elida Santos. 2018.*

Este tipo de investigación parte de una necesidad sentida de los sujetos, grupos y organizaciones. En la Investigación Acción la solución del problema surge de la motivación de la comunidad intervenida. John. E (2000, p. 4) que la Investigación Acción lo describe como “reflexión relacionada con la respuesta” porque se centra en la implantación de la respuesta escogida y las consecuencias esperadas e inesperadas que van siendo dignas de consideración.

El modelo se adapta perfectamente al campo educativo o comunitaria, ya que permite que, a partir de la identificación de las necesidades, se formule y desarrolle una propuesta de intervención, contando con la participación activa de los miembros de la comunidad o institución; es decir, que en este enfoque de investigación tanto el investigador como los actores o sujetos que son objeto de la investigación actúen de manera cooperada y conjunta.

En ese sentido, se recalca la importancia de que la problemática surge desde la necesidad auténtica, y, por lo tanto, en el transcurso del proyecto, así como al final del mismo, como resultado, se diseñan planes de acción comunitarios y no como se hace en la intervención tradicional, otros proponen la solución y los intervenidos deben aceptarla.

## **5.2 Muestra de la investigación**

Para la recopilación de datos se seleccionaron personas de ambos sexos, estudiantes entre los 8 a 12 años, los adultos entre 20 a 66 años. Para cada grupo se entrevistó el 10% de la población, a quienes se le informó previamente sobre el objetivo del trabajo, además

de hacer registros sobre las habilidades comunicativas también se registraron frases, relatos, historias, mitos relacionados con diferentes historias y acontecimientos diarios. En total se realizaron 23 entrevistas. Fue necesario trabajar con los abuelos, padres de familia, estudiantes y profesores de la escuela San Juan Bautista de la Salle para una mayor comprensión y conocimiento.

En el análisis de resultado arrojó las siguientes muestras probatorias, es decir que se logró comprobar que existen unas estrategias de enseñanza y aprendizaje de las habilidades comunicativas en tikuna y demás aspectos, para contestar la pregunta de esta investigación.

Para el análisis de los resultados se empleó la metodología de muestras probatorias porque durante el trabajo de campo se empezó con un conocimiento general de dónde y con quién comenzar y se seleccionó de manera clasificada, es decir, los miembros de la muestra se eligen basándonos en los ya seleccionados y en qué información han proporcionado.

La muestra probatoria consiste en conseguir los datos y de quiénes se obtiene, al iniciar el estudio nos resulta desconocidos los resultados, son disposiciones que se realizan en el campo, con las muestras se quiere manifestar el entorno y los numerosos puntos de vista de los participantes. En palabras de Martín-Crespo y Salamanca, una muestra:

es la decisión sobre el mejor modo de obtener los datos y de quién o quiénes obtenerlos son decisiones que se toman en el campo, pues queremos reflejar la realidad y los diversos puntos de vista de los participantes, los cuales nos resultan desconocidos al iniciar el estudio (Martín-Crespo y Salamanca 2007, pág.1).

### 5.3 Técnicas e instrumentos de investigación

La entrevista semi-estructurada se llevó a cabo mediante los cuestionarios escritos en lengua tikuna, pues, esto ayudó entablar un diálogo directo con la población educativa y a comprender mejor la problemática que se viene presentando académicamente.

La entrevista, según Denzin y Lincoln es “una conversación, es el arte de realizar preguntas y escuchar respuestas” (Denzin y Lincoln, citado por Vargas, 2012, p. 121) . Por otro lado, la entrevista semiestructurada según Díaz, Torruco, Martínez y Valera (2012), se diferencia o tiene como característica particular permitir al entrevistador tomar decisiones durante el desarrollo de la entrevista, lo cual supone una sensibilidad especial con el tema y el entrevistador, una clara visión de lo que se ha conversado antes, de los gestos y las actitudes del mismo.

El diario de campo permite evidenciar de manera narrativa y descriptiva las observaciones, reflexiones y demás acciones, ayuda a recordar detalles del tema objeto de investigación. Según Valverde el diario de campo es

un instrumento de registro de información procesal que se asemeja a una versión particular del cuaderno de notas, pero con un espectro de utilización ampliado y organizado metódicamente respecto a la información que se desea obtener en cada uno de los reportes (Valverde, 2018, p. 309).

Adicionalmente, las grabaciones y las transcripciones utilizadas durante las entrevistas, ayudan a precisar las palabras exactas durante la recolección de cantos, cuentos, mitos, leyendas y los quehaceres cotidianos de la población entrevistada.

#### **5.4 Categorías de análisis**

Durante las fases de laboratorio se transcribieron las grabaciones y luego se simplificaron los datos, siguiendo el análisis del material lingüístico, teniendo en cuenta las siguientes categorías de análisis:

1. Formas de comunicación oral, como se trasmite la cultura.
2. Habilidades en la comunicación oral: habla y escucha.
3. Estrategias de enseñanza de las habilidades comunicativas (habla y escucha).

Además, en este estudio se elaboraron mapas del resguardo en donde se ubicó la comunidad de Arara y la zona escolar en la que se adelantó este trabajo de grado.

## ANÁLISIS DE RESULTADOS

Para el análisis de resultados se procedió a clasificar la información de acuerdo al rol de los entrevistados, a partir de esta matriz de información se pueden identificar otras categorías de información arrojada en las entrevistas, tal como se indica con la letra en negrilla en la siguiente tabla de resultados.

Tabla N° 3  
Clasificación de resultados

<b>POBLACIÓN PARTICIPANTE</b>	<b>INFORMACIÓN APORTADA EN LA ENTREVISTA</b>
<b>10 ABUELOS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De los diez abuelos(as) entrevistados tres me <b>narraron los mitos, leyendas, cuentos, chistes, narraciones y cantos sagrados.</b></li> <li>• Dos de ellos me hablaron de <b>casamiento</b>, de los <b>clanes</b> y de respeto a la <b>vida tikuna</b>.</li> <li>• Cuatro me hablaron de <b>posibles estrategias</b> y cómo transmitir las <b>enseñanzas de los antepasados (cuentos, narraciones, cantos sagrados, arrullos).</b></li> <li>• uno de ellos me dijo y me recalcó una y otra vez la <b>preservación de la lengua</b> y que ya era hora de <b>escribir y leer en tikuna</b> como la lengua castellana y que tocaba volver a <b>fortalecer la escritura y lectura en tikuna</b> Ya que se está dejando a un lado este aspecto tan importante.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uno de ellos recalcó que el <b>sistema educativo</b>, o los salones <i>no era de tikuna</i>. El tikuna <b>no aprende en las cuatro paredes</b>, sino allí <b>donde el abuelo, el papá está haciendo la actividad</b></li> <li>• Y los diez abuelos aseguran que <b>el tikuna no se escribe y no se lee, el tikuna es hablado, es oral</b>, y, que <b>se debe escribir desde adentro</b> no con el <b>pensamiento occidental</b>.</li> <li>• Además, <b>se enseña desde la práctica</b> no en un salón encerrado en cuatro paredes, <b>se aprende mediante el tejido de un canasto y desde una canción sagrada</b>.</li> <li>• El <b>aprendizaje Tikuna se concibe desde la gestación</b>, empieza <b>desde el cuidado del niño</b>, la mamá se cuida durante los tres meses de <b>embarazo que desde allí se empieza a desarrollar la escucha en su propia lengua</b>.</li> </ul>
<b>5 PADRES DE FAMILIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La mayor parte pronunciaron unas <b>estrategias para enseñar fuera de la escuela y dentro de la escuela</b>;</li> <li>• <b>En la casa</b>, el niño <b>aprende los consejos, cuentos, historias de la etnia, cantos, los cantos de arrullo, el cuidado de la naturaleza, de los ríos, las plantas los sitios sagrados y ser médico tradicional</b>, con los <b>abuelos maternos y paternos</b>, y de los <b>tíos</b>.</li> <li>• Los <b>cuentos son narrados</b> de manera que <b>se emplea palabras de acuerdo a la edad del niño</b>, los niños menores de 5 años en <i>ciertas sesiones</i>, no pueden estar,</li> </ul>
<b>5 ESTUDIANTES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los cinco estudiantes, uno de tercero, dos de cuarto y tres de quinto grado de primaria arrojan que <b>no saber leer y escribir el tikuna y no saben mucho sobre cuentos y cantos de la etnia</b>, aseguran que <b>los docentes se han olvidado a fortalecer esta parte de la lengua</b>. Aunque sí <b>la hablan muy bien</b>.</li> <li>• Los <b>cuentos, los cantos los trabalenguas, los chistes</b> lo han <b>aprendido de sus abuelos y de sus padres</b>.</li> <li>• Las <b>actividades cotidianas</b> las aprenden <b>durante la práctica: a pescar, sembrar, cazar, torrar fariña</b>.</li> </ul>

<b>3 PROFESORES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los tres profesores afirman que se debe fortalecer las <b>habilidades comunicativas desde la familia, de la práctica</b> y luego se fortalecer los saberes en escuela.</li> <li>• Señalan que <b>hay pocos libros</b> en donde el docente se guie.</li> <li>• No hay una <b>pedagogía tikuna</b> con <b>pensamientos propios</b>, hay libros, pero <b>son traducciones del español al tikuna</b> y si hay no los conocen. Además, los <b>textos</b> existentes <b>no están actualizados</b>.</li> <li>• No hay texto para preescolar, primaria y secundaria.</li> <li>• <b>Los contenidos para el tikuna no están organizados</b> para tikuna como <b>primera lengua</b> si no como segunda lengua.</li> </ul>
---------------------	---

Fuente: autoría propia

En general, las entrevistas dieron información de cómo se trasmite la cultura. Todos los entrevistados confirman e identifican que los adultos al igual que los niños no escriben ni leen su primera lengua. Además, pude identificar cómo se enseña y se transmite a través de los mitos, las leyendas, los chistes, los cuentos, las narraciones, cantos, los consejos de los abuelos a las muchachas durante, la preparación para la fiesta de la pubertad, el matrimonio, el respeto a los clanes y las consecuencias que lleva al no respetar.

Al entender mejor cómo es la educación Tikuna, se toman elementos fundamentales para elaborar el texto didáctico, cuya finalidad será promover el desarrollo de las habilidades comunicativas en el idioma Tikuna, en los grados de tercero a quinto. En la elaboración del texto se tendrán en cuenta también las estrategias sugeridas en los Estándares Básicos de Competencias (MEN, 2006), así como algunas de las propuestas en los DBA (MEN, 2016) antes citados. Teniendo en cuenta la importancia de enseñar a cazar, pescar y a trabajar la tierra, así como la centralidad de la selva en la vida de las comunidades y por lo tanto de las personas que habitamos en ella.



*Fuente propia. Niño de grado cuarto. Elida santos.2018*

A partir de los resultados obtenidos es posible realizar una descripción de las estrategias para enseñar las habilidades Tikuna, pues, como aseguran los abuelos y los docentes entrevistados hay estrategias propias para el conocimiento y el saber Tikuna, y es necesario recuperarlas y aplicarlas para que no se pierda ese saber Tikuna. Uno de los principios fundamentales de estas es el reconocimiento de que hay un origen, y este se debe transmitir de generación en generación, pues el Tikuna crece inmerso en su cultura, es decir, dentro de su mundo, sin negar que afuera hay otros con quien comparte el saber y todo lo demás.

Tanto en las entrevistas como en las observaciones registradas en el diario de campo, otros de los aspectos fundamentales para el diseño de cualquier estrategia de enseñanza, es el reconocimiento de las múltiples formas de comunicación oral y de las formas de trasmisión de la cultura tikuna. Los Tikuna tenemos unas estrategias de aprendizaje propias como las formas de comunicación oral y de transmitir nuestra cultura, a continuación, describo algunas de estas.



*Fuente propia. Entrevistas con los abuelos sabedores Camilo Ramos y Alejo Angarita*

Para que permanezcan siempre los saberes y el pensamiento tikuna, es tarea de la comunidad garantizar que todo el saber, la vida, el modo de ver el mundo, el saber ancestral debe pasar del abuelo sabedor que deja a sus hijos, sus hijos a sus hijos; lo que en palabras de blanco quiere decir de generación en generación.

Para que el pensamiento nunca se acabe – pero, ¿cómo no se acaba? - debe adoptarse un modelo educativo que incluya la educación propia. En este sentido es importante hacer énfasis en que la vida, pensamiento y saber, todo del ser Tikuna, empieza desde la gestación. Desde que la mujer está en el comienzo del embarazo empieza el cuidado, con las dietas alimenticias. La mamá, los tíos, las tías y los abuelos paternos y maternos cuidan a la embarazada. Durante este tiempo que son tres meses, no debe ir a la quebrada, no tocar ciertas cosas como los animales que le pueden hacer daño tanto al niño como a la mamá. Desde ahí empieza la educación.

La educación empieza desde cuando se forma el niño desde el útero, porque todos los que están cerca de ella empiezan a cuidar a la madre y piensan en el cuidado del niño. En esta etapa para ella todo se vuelve sagrado, en Tikuna se dice *ãũküima*, el cuidado de la madre es supremamente riguroso. Hoy tal vez no es así, antes fue así. Hasta los tres meses, la dieta alimenticia y el habla para ella son diferentes durante estos meses.



*Fuente propia. Abuelo sabedor Paulino Santos recibiendo al nieto recién nacido. Elida Santos. 2017.*

Después de los tres meses, empezando los cuatro, cinco, seis y siete meses, el niño ya tiene un saber mínimo, y, la mamá junto con el niño realiza actividades de mujer como del hombre. La pareja sale a trabajar, a pescar, el habla con el niño aumenta. A los siete meses la pareja ya estará al tanto de si es niño o niña, entonces, la mamá empieza a hablar de las actividades del hombre o de la mujer. De manera que, al nacer el niño ya tiene unos

conocimientos, nace con el conocimiento, todo el saber y el conocimiento entra en el pensamiento del niño que se manifiesta a través de los gestos, las dietas, hablar y hablar, los ritos y los baños, entre otros.

Si el papá está de mal genio el niño recibirá los mismos genios del papá, para el Tikuna el niño ya habla desde que nace, se debe enseñarle todo en cuanto se aprende, no es como los occidentales y como se enseña en el Centro de Desarrollo Infantil (CDI) a los niños de tres años, a quienes se enseña a tejer, eso es de ellos. El Tikuna aprende desde el útero, el niño nace con el saber porque el conocer y el pensar de los padres entra en el cuerpo del niño, en Tikuna se dice *timagu na yawãchi ñema naẽ*, “y nace con eso”.

Cuando el niño nace entiende a la mamá cuando habla, el niño está aprendiendo de los padres y de todas las personas que le rodean. Es importante, ir curando para que vaya aprendiendo con mayor rapidez, para que esas habilidades de la comunicación sean traídas sin ninguna dificultad.

Si el espacio de educación fuera de esa manera, los niños tikuna hoy no presentarían dificultades en adquirir todos los saberes. Los establecimientos educativos en las comunidades indígenas no son especialmente para educar indígenas. Los establecimientos en donde los niños reciben los aprendizajes y la forma de cómo se transmiten esos conocimientos generales tampoco es de Tikuna. Pero eso no quiere decir que no esté aceptado este modelo educativo occidental, en este trabajo se está refiriendo a un pensamiento sobre cómo deberían ser esas enseñanzas aprendizajes en los grupos indígenas, en este caso el Tikuna.

En general, el sistema educativo nacional de Colombia, así como el subsistema escolar, que incluye a los establecimientos públicos quizás no quieren entender que la educación indígena existe, su propósito parece seguir siendo el de convertirnos en hablantes de la lengua española, nos quieren convertir en blancos. Quieren borrar nuestro pensamiento.

Al educar desde del nacimiento al niño se reconoce que desde la gestación misma empieza el aprendizaje oral y que el niño aprende desde la oralidad, va construyendo los saberes y los conocimientos cuando la mamá canta, habla de todas las narraciones, en las que irá aprendiendo, además, qué es lo bueno, qué se debe comer, y qué no, qué hace daño, las plantas, los peces; pero también cuando los padres llevan al niño a la chagra, cuando va a la selva a recoger las frutas, cuando están tallando el remo, la canoa, tejiendo el canasto, la hamaca, la mochila, el canasto, el arco, el trompo; cuando aprenden cómo sembrar, qué es bueno sembrar, en qué época se siembra, cuándo no se puede bañar en la quebrada o cuándo se puede y llevar al niño a pescar o sembrar.

El niño no dibuja todo lo anterior, el niño, mientras la mamá le habla, lo va tocando, manipula, es por eso que el niño aprende los nombres de cada ser en cuanto existe y sabe para qué y cómo se utiliza cada una de las plantas, peces, aves, insectos y animales en general. Allí, donde se aprenden todos esos conocimientos, es el espacio de aprendizaje. El aprendizaje no se da a partir de un tablero, un marcador, ni un video beam, mucho menos encerrado en las cuatro paredes.

Los niños, en palabras de Santos, A. “cuando papá no nos dejaba en la casa o en CDI, papá nos llevaba allí nos enseñó a ser Tikuna, los valores de la sabiduría propio” Santos, A, (17 de enero 2018), en entrevista con Abel Santos, lingüista tikuna. Pero, hoy en día, los niños van a Centro de Desarrollo Infantil (CDI), institución especializada donde atienden a los niños en condiciones vulnerables, instituciones que tal vez no funcionen en las comunidades indígenas del país. Santos, P. (17 de enero 2018) opina que es por eso que no saben nada, se pierde todo ese saber, el niño tikuna ya no conoce qué es una hormiga, el niño indígena dibuja a la hormiga en la escuela y cuando ve una hormiga no lo conoce, no conoce qué es una yuca dulce. Como lo dejan en CDI por eso hoy hay muchas falencias en uso de las habilidades de la comunicación tikuna. Santos, P. (17 de enero, 2018). Entrevista con Paulino Santos, abuelo sabedor de la comunidad.

El niño recibe consejo, enseñanza, a los siete ensaya la práctica, va preguntando al papá, a los abuelos, si lo que está haciendo, está bien hecho; el abuelo lo va corrigiendo, le dice corta aquí, y si está mal empieza a tallar de nuevo. Mientras empieza a tallar el remo, la flecha, ensaya los instrumentos, si es una niña empieza tejer, si es niño a pescar con el remo y la flecha que él mismo talló. Al ensayar va preguntando, además, no solo está la práctica, sino que además están los cantos, las narraciones, los cuentos. El niño también ensaya cómo contar, cómo utilizar las palabras y en qué momentos las debe utilizar, qué palabras debe usar, porque él sabe que las palabras tienen vida. Es decir que el niño realiza la oralidad, practica, ensaya y experimenta y es por eso que el joven Tikuna a los 12 y 13 años está más preparado, ya sabe cómo se realiza cada acción del hombre, las niñas durante el encerramiento realizan las acciones como de tejer, recibir consejo de la abuela, de las tías

y de la madre; como cuidar a los hijos, al esposo, se prepara para ser una mujer hecha y derecha, qué es malo. aprende a cantar cantos sagrados, los arrullos entre otros aspectos de la cultura, es por eso que después del rito de la pubertad, está en capacidad de contraer matrimonio. Porque ya se siente capaz de formar el hogar.

Luego viene la aceptación, a los 14, 15, 16 años, los padres, los abuelos y los tíos deben asegurarse que lo que está realizando el joven está a la perfección y que ya puede conseguir pareja y puede tener pareja. Ahí el joven puede defenderse en el mundo Tikuna perfectamente sin ninguna dificultad, o por lo menos sabiendo enfrentar las que se le presenten, ya aprendió todo sobre los clanes, el respeto a la pareja. Aprende la sabiduría de ser médico tradicional, aprende los cantos de la pubertad, entre otros.

## PROPUESTA

Durante las observaciones, en el diario de campo, además en la entrevista realizada al lingüista tikuna Abel, se llegó puntualizar las siguientes estrategias para que el niño tikuna aprenda a manejar las habilidades comunicativas (escuchar, hablar, leer y escribir), en la que podríamos llamar la pedagogía tikuna.

Son siete momentos de aprendizaje:

- Momento cero: enseñanza intrauterina.
- Momento uno: aprendizaje oral.
- Momento dos: práctica.
- Momento tres: realimentación de la práctica.
- Momento cuatro: ensayo.
- Momento cinco: realimentación del ensayo.
- Momento seis: reflexión, si está bien o mal lo que estoy haciendo.
- Momento siete: reconocimiento y aceptación.

Una conclusión relevante es la comprensión de que el tikuna no se lee y no se escribe, el tikuna es una lengua eminentemente hablada, es oral; a partir de esta conclusión se puede afirmar que para formar en la lectura y en la escritura, también en lengua tikuna, no hay necesidad que otra cultura los interrumpa. Dado el aprendizaje desde el vientre, para toda la vida, al enseñar la lengua Tikuna se enseña a pensar desde el Tikuna.

Esta enseñanza del Tikuna no se hace en una hora específica ni escribiendo, se debe aprender desde los nombres, se debe entender qué es consejo para que entre en el cuerpo, para que tenga esa fuerza, en Tikuna se dice *ukue*, que traduce *soplo de conocimiento*. Entra en el cuerpo y todo ese saber es filosofía, epistemología; al enseñar solo a escribir y a leer estamos perdiendo tiempo, tienen que incluirse los cuatro elementos elementales de la comunicación.

Esas habilidades comunicativas ancestrales se pueden volver escritas y de lectura, e incluir la parte educativa de otras áreas del conocimiento occidental. Todo lo que se menciona anteriormente se llama educación propia, la enseñanza propia Tikuna.

Ahora es muy importante, como se dijo anteriormente, entender que también es hora de escribir toda esa riqueza de conocimiento Tikuna. Elaborar textos para que los niños Tikuna empiecen a leer. Es por esto que en este trabajo de grado se recopilaron narraciones orales ancestrales y se escribieron.

Los textos se compilaron en cartillas en las que se aplican las estrategias que describen a grandes rasgos a continuación para los grados tercero, cuarto y quinto de primaria.

**Para la oralidad:**

- Es necesario priorizar el texto oral viviente: desplazar a los estudiantes donde los abuelos a escuchar cuentos, chistes, leyendas, cantos sagrados, juegos, rondas, y la

participación en actividades cotidianas y cuidado del medio ambiente (animales, ríos, peces, plantas), cuidado de los niños (canto de arrullo y las fiestas sagradas).

- El estudiante narra lo escuchado con las características de la lengua, en forma pausada y pronunciando bien cada palabra.
- Cuando los estudiantes hayan escuchado las narraciones, se deben organizar grupos pequeños de conversación donde los niños estén en capacidad de transmitir lo escuchado.
- Al terminar, los niños deben ser evaluados por los compañeros, el docente y el abuelo sabedor.

Para la lectura y la escritura:

- Presentación de narraciones, canciones, cuentos, leyendas, chistes, ritos sagrados en carteleras, frisos o usando recursos como el video beam. Todos los relatos contados por los abuelos serán escritos en Tikuna, en este espacio los van a leer, vocalizando bien, haciendo pausas, de manera individual, en voz baja; en grupo y en voz alta. Cada niño debe realizar el ejercicio. En este punto se descarta la organización escolar que se planifica por hora y áreas, porque en las narraciones se encuentran un sinnúmero de aprendizaje sobre conocimientos en matemáticas, sociales, ciencias, paz, lenguaje, ética, artística, valores e incluso informática; de manera que se deben privilegiar estos conocimientos y valorar la experiencia más que promover la organización escolar en sí misma.

- Después de esta práctica de lectura, se pasa a la escritura, para lo cual se recomienda tener en cuenta: los tonos, la coherencia en la oración, la fonología, los morfemas, los conectores y las partes de una narración. Se debe explicar que la escritura de la lengua tikuna no es lo mismo que en español, dado que en la escuela se ha favorecido siempre la escritura en el idioma español.
- Formar grupos de trabajo para que los estudiantes realicen tareas de resumen y abstracción de la información principal de una oración sencilla presentada tanto en forma oral como escrita.
- Al terminar el desarrollo de las actividades pasar a la evaluación mediante exposiciones, talleres sencillos, canciones sagradas, promoviendo el uso de técnicas de concentración y atención.

Es importante que los profesores enseñen a los estudiantes y luego les ayuden a valorar aspectos como que en la exposición oral el estudiante explica utilizando la riqueza lingüística tikuna, transmite mensajes de naturaleza verbal y extraverbal, teniendo en cuenta su nivel de comprensión, es importante que aprenda a no hacer interrupciones o repeticiones innecesarias.

Para realizar una evaluación de comprensión y de los juicios personales, el profesor debe estimular y valorar la capacidad del estudiante para elaborar preguntas de diferentes tipos, según el propósito del intercambio comunicativo. Este aspecto es relevante dado que el diálogo entre el profesor y los alumnos, a partir de cuestionamientos que facilitan la interacción, permite revisar, repasar, discutir y reflexionar ideas claves sobre un tópico o tema.

Muchas son las preguntas que nos siguen asediando sobre lo que ocurre durante el proceso de enseñanza aprendizaje de las habilidades comunicativas en tikuna en un contexto bilingüe. En este espacio sencillamente se exponen algunas ideas que han surgido durante la investigación como una forma de dejar abierta la discusión para futuras meditaciones e investigaciones.

Con estos interrogantes concluyo este trabajo sobre la enseñanza de las habilidades comunicativas tikuna en la escuela San Juan Bautista de la Salle, Arara, espacio con el que se quiere haber aportado a aclarar asuntos pertenecientes al contenido investigado. Durante la realización del trabajo de grado se han señalado los siguientes planteamientos tal vez para que en el futuro otros profesores o investigaciones trabajen en los temas.

- ¿Existe o no una Pedagogía tikuna?
- ¿El programa del Centro de Desarrollo de la Primera Infancia (CDI) del Estado colombiano realmente está fortaleciendo o no la cultura tikuna?
- ¿De qué manera influyen en el uso de las habilidades comunicativas en tikuna las enseñanzas, las estrategias y las metodologías del profesor no bilingüe?

## CONCLUSIONES

La lengua tikuna es uno de los idiomas amazónicos que se ha extendido en la región, y el que tiene mayor número de población y de hablantes. Actualmente están situados en los tres países Brasil, Perú y Colombia. En Colombia comparten su territorio con otras etnias como cocama, yagua, uitoto y mestizos, los cuales se encuentran ubicados sobre el margen derecha del río Amazonas y sus afluentes como Pakuatui, que traduce *agua de las palometas*, Charatui (Arara), que se refiere a *las aguas de los guacamayos azules*; Tucuchira, Amacayacú, Loretoyacu, y el río Boyawasú.

El indígena tikuna de Arara siempre ha mantenido sus costumbres, sus formas de transmitir los saberes y conocimiento indígena mediante la oralidad, y uno de los elementos principales que han utilizado en la transmisión de la cultura tikuna ha sido la lengua. La oralidad siempre fue uno de los elementos de comunicación primordial, ya que en ella prevalece la naturaleza de transmitir la vida en generación en generación.

Las habilidades comunicativas en tikuna no incluyen la lectura ni la escritura de texto escrito, como se entiende en el mundo occidental. Sin embargo, después de realizar las actividades del taller investigativo sobre el manejo de las habilidades comunicativas, los padres de familia, los docentes y los niños se dan cuenta de que leer y escribir en tikuna es sumamente importante, pues, estas promueven el mejoramiento eficaz de las habilidades comunicativas en tikuna, así como en lengua castellana.

Durante la realización de esta investigación se confirmó que la oralidad es una herramienta en el aprendizaje del idioma tikuna, a través de la recolección de datos se apreció que los alumnos necesitan desarrollar continuamente la práctica oral con sus padres y en las clases; conforme a los datos recolectados, a los niños les gusta expresar la habilidad oral mediante varias estrategias que el profesor necesita utilizar para amenizar las dificultades que presentan durante su aprendizaje. Cuando en la investigación se usaron las estrategias señaladas en el análisis de datos, se mostró que a los alumnos les gusta aprender la lengua española o segunda lengua.

Por otro lado, los abuelos sabedores de la etnia tikuna manifestaron que es una necesidad introducir y abrir espacios en la escuela para aprender todos los saberes de la cultura, mediante prácticas ancestrales a través de cuentos, cantos sagrados, danzas tradicionales, juegos, rondas y prácticas cotidianas.

Así pues, la presente investigación permitió concluir que la implementación de los textos didácticos elaborados durante el desarrollo de las actividades pedagógicas generó cambios en el aprendizaje de los niños, fortaleció las jornadas escolares, abrió espacios de diálogo siguiendo pautas necesarias para la comunicación grupal, accedió progresivamente que los niños expresarán en sus enunciados y textos escritos ideas más claras.

Lo más importante de esta investigación es que ayudó a evidenciar la forma de desarrollar las habilidades comunicativas de manera propia y correcta en tikuna. Además, se recogieron datos que permiten afirmar que la forma de enseñar a los niños para que puedan hacer buen uso de las habilidades comunicativas en lengua tikuna y ayudan a fortalecer los elementos de comunicación en lengua castellana.

Con la aplicación de las estrategias pedagógicas se identificaron distintas destrezas lingüísticas empleadas por los niños en las diferentes formas de expresión oral y escrita, que a la vez fueron usadas para convencer a otros niños que aprender el desarrollo de las habilidades comunicativas en tikuna. Así pues, se demostró que se mejoran la lectura y escritura en tikuna tanto como en español, permitiendo que los niños gocen de la lectura, escuchen los cuentos contados por los abuelos, los transcriban para todos.

Es así, que los niños hablaron o escribieron con mayor propiedad cuando se sintieron a gusto o expertos en la temática, descubriendo sus construcciones argumentativas. Esta continuidad didáctica empleada, favoreció las producciones orales y de escritura en los niños tikuna de Arara, ya que estas formas del lenguaje se abordaron a partir de situaciones reales y temáticas de interés de los estudiantes de la importancia de sus planteamientos.

Las metodologías más convincentes y organizadas en el aula apoyaron para la creación de climas apropiados para el diálogo, haciendo que los niños tengan mayor habilidad para escuchar a otros y opinar sobre sus ideas. Por tanto, los materiales didácticos elaborados se consideran válidos para el desarrollo de las habilidades comunicativas, además generaron expectativa y agrado en los estudiantes, como lo demostró su participación y disposición en las actividades organizadas con los abuelos. Cabe agregar que las actividades pedagógicas se desarrollaron cada ocho días para no perder la motivación y el interés de los niños y niñas de Arara.

Y lo más relevante de esta investigación es el convencimientos y la seguridad de los participantes de que la lengua tikuna “ñamaga” debe prevalecer por encima de todo, es decir puede que llega la nuevas tecnologías, el mundo globalizado entre otras, pero la enseñanza de la lengua tikuna estará en primer lugar, los abuelos aseguran que este trabajo contribuyó mucho en fortalecer y a valorar la oralidad y que ahora en adelante, seguramente se volverán en textos escritos y de lectura sin dejar ni olvidar la riqueza de la oralidad. Además, con el avance que ha tenido la investigación se logró identificar que enseñando las habilidades en tikuna el niño se siente más seguro en aprender a comprender el mundo real, se defiende en las dos culturas.

Finalmente, la realización de este trabajo de grado me ayudó a estar segura de cómo voy a ofrecer alternativas que permitan afrontar las debilidades que se vienen presentando en la formación académica de los niños de la escuela San Juan Bautista de la Salle de Arara. Además, me ayudó a dar nuevas propuestas sobre cómo organizar y sistematizar un currículo para fortalecer los elementos que forman parte del área de Lengua Tikuna, junto con los profesores bilingües que laboran en el establecimiento educativo.

## RECOMENDACIONES

Como se señaló a lo largo de la investigación, la enseñanza de las habilidades comunicativas en tikuna son habilidades lingüísticas utilizadas cotidianamente para justificar y argumentar, condiciones que exige el Ministerio de Educación Nacional a todas las instituciones educativas que sean abordadas formalmente desde la educación inicial, los primeros grados y durante toda la escolaridad del niño. De igual manera, requiere de su transversalidad en las áreas del saber a fin de cimentar conocimientos más sólidos.

Para lo anterior se dan las siguientes recomendaciones:

- Desde la secretaria de educación departamental del Amazonas programar actualizaciones sobre las enseñanzas y aprendizajes de la lengua tikuna como primera lengua.
- Crear grupos de profesores bilingües hablantes de lengua tikuna para dar a conocer las estrategias propias y analizar la pedagogía tikuna.
- Producir textos en tikuna apropiado para todos los grados empezando desde la educación inicial en adelante.

## REFERENCIAS

- Ahué, F., Ahué, C., Angarita, V., Coello, H., Damancio, E., Jordán, E., León, A., Linares, H. y Morán, M. (2002). Libro guía del maestro. Materiales de lengua y cultura. Universidad Nacional de Colombia. Sede Bogotá
- Alarcón, L. (2002). Bilingüismo y adquisición de segundas lenguas: inmersión, sumersión y enseñanza de lenguas extranjeras. Recuperado de [https://luisalarcon.weebly.com/uploads/2/7/8/4/2784997/bilingismo\\_y\\_adquisicin\\_de\\_segundas\\_lenguas-\\_inmersin\\_sumersin\\_y\\_enseanza\\_de\\_lenguas\\_extranjeras.pdf](https://luisalarcon.weebly.com/uploads/2/7/8/4/2784997/bilingismo_y_adquisicin_de_segundas_lenguas-_inmersin_sumersin_y_enseanza_de_lenguas_extranjeras.pdf)
- Anijovich, R. y Mora, S. (2009). Estrategias de enseñanza. Otra mirada al quehacer en el aula Buenos Aires (Argentina): Aique.
- Armas, D. (2011). El sistema educativo en un contexto alfabetizado: las habilidades comunicativas. Recuperado de <https://www.centronexos.com/articulos-formativos/107-las-habilidades-comunicativas.html>
- Bermúdez, J. y Fandiño, Y. (2015). El fenómeno bilingüe: perspectiva y tendencia en bilingüismo. Revista de la universidad de la Salle n°59.
- Bloomfield, L. (1933). Language. New York: Henry Holt. Universidad de Chicago.

Brewster, J. Ellis, G. y Girard, D. (1992). *The primary English teacher's guide*. Harmondsworth. Penguin. Broughton.

Chomsky, N. (1977). *El lenguaje y el entendimiento*, Barcelona. Universidad de Pennsylvania.

Constitución Política de Colombia (1991). Recuperado de

<http://es.presidencia.gov.co/normativa/normativa/Constitucion-Politica-Colombia-1991.pdf>

Cuéllar, A. et al. (2006). *Magütagü arü wiyae. Cantos tikuna*. Bogotá: Fundación Terra Nova.

Curi, S. Stacul, C. Pellizzari, E. (2005). *Lengua materna, segundas lenguas, lengua extranjera: la comunicación a través del discurso técnico-científico*. Universidad Nacional de las nordeste comunicaciones científicas tecnológicas. Revista N°030.

Damaso, J. Ipuchima, A. Santos, A. (2009). *Conocimiento local indígena sobre los peces de la Amazonia. Lagos de Yahurcaca*. Universidad Nacional de Colombia sede Leticia Amazonia.

Denzin, N, K. Lincoln, Y. (2005). *El manual de la investigación*. The Sage Handbook of Research. Third edition. Thousand Oaks.

Díaz, F. y Hernández, G. (2002). *Estrategia docente para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. España.

Fals, B. (2008). Orígenes universales y retos actuales de la IAP (Investigación- Acción Participativa. Peripecias. Recuperado el 14 de agosto de 2011 de <http://www.peripecias.com/mundo/598FalsBordaOrigenesRetosIAP.html>

Fundación Terra Nova (2004). Magütagü arü kua. Magütagü arü nainekü rü naigü. Saberes tikuna plantas y animales I. Fundación Terra Nova: Bogotá.

Gómez, J. (2002). Legislación indígena de Colombia. Compilación y actualización.

Gómez, E. (2012). Rasgos lingüísticos en relatos míticos Tikuna: una caracterización. Tesis de maestría. Universidad Nacional de Colombia, Leticia.

Latorre, A. (2007). La investigación- acción. Conocer y cambiar la práctica educativa. Barcelona, España: Grao.

León, D. (2016). Relações coloniais, programa de estado e projetos comunitários no contextos da comunidade de Arara: a educação como projeto político.

Martín-Crespo, M<sup>a</sup> C. y Salamanca, A (2007). el muestreo en la investigación cualitativa. Recuperado de <file:///C:/Users/000006698/Downloads/340-1-1338-1-10-20150609.pdf>

Mejia, M. (2009). La educación de la infancia wayuu a través de los relatos míticos de su cultura. Monografía. Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Educación: Bogotá.

Ministerio de Cultura. (2010) por la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4°, 5° y 28 de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes.

Recuperado de [http://www.urosario.edu.co/jurisprudencia/catedra-viva-intercultural/Documentos/Ley\\_1381.pdf](http://www.urosario.edu.co/jurisprudencia/catedra-viva-intercultural/Documentos/Ley_1381.pdf)

Ministerio de Educación Nacional (1994). Ley 115 de febrero 8 de 1994, por la cual se expide la Ley General de Educación. Recuperado de

[http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906\\_archivo\\_pdf.pdf](http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf)

MEN (1995). Decreto número 804 de mayo 18 de 1995 por medio del cual se reglamenta la atención educativa para grupos étnicos. Recuperado de

[https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-103494\\_archivo\\_pdf.pdf](https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-103494_archivo_pdf.pdf)

MEN. (2006) Estándares Básicos de Competencias en lenguajes, Matemáticas, ciencias y ciudadanas. Ministerio de Educación Nacional Republica de Colombia. Documento N°3

MEN (2016). Derechos básicos de aprendizaje. Recuperado de <http://oer2go.org/mods/es-biblioteca/300%20-%20Ciencias%20sociales/370%20-%20Educacion/derechos%20basicos%20de%20aprendizaje%20colombia.pdf>

Montes, M. (1997). El estudio de la tradición oral, la formación de maestros indígenas y la elaboración de textos. Pueblos Indígenas Y Educación. Universidad Nacional de Colombia. Sede Bogotá

Montes, M. (2006). Filiaciones amerindias amazónicas y lengua Tikuna Pueblos y paisajes antiguos de la selva Amazónica. Colombia. Universidad Nacional de Colombia. Taraxacum, Washington DC.

Organización Mundial del Trabajo (1991). Ley 21 de 1991. Conferencia internacional del trabajo convenio 169. Convenio sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. El congreso de Colombia.

Pushaina, R. (2014). La educación indígena en Colombia. Recuperado de <http://robertocarloswayuu.blogspot.com/>

Quillis, A. (2011). La enseñan de la lengua materna. Cauce n°2. Revista

Ramos, C. (3 agosto de 2013). Bilingüismo y biculturalismo / Bilinguismo e biculturalismo. [Entrada en blog]. Recuperado de

<http://familianumerosabilingue.blogspot.com/2013/08/bilinguismo-y-biculturalismo.html>

Roldán, H. Burgos, L. Baquero, C. Ramírez, A. Jurado, F. (1998). La escuela en la tradición oral. Universidad Nacional de Colombia: Bogotá.

Romero, F. La educación indígena en Colombia: referentes conceptuales y socio históricos. Congreso (2002) ponencias. Recuperado de <http://www.equiponaya.com.ar/congreso2002/ponencias/Fernando-romero-loaiza.htm>

Sánchez, D. (2010). El concepto de la cosmovisión. Recuperado de <http://studylib.es/doc/4944361/el-concepto-de-la-cosmovisi%C3%B3n->

Santos. A. WACHAUKU. (2005). Hacia una dialectología Tikuna del trapecio Amazónico colombiano. Universidad de Colombia, sede Leticia.

Solé, I. (1994). Estrategias de lectura. Barcelona. Revista CAES Vol.3I, No. 1.

Toulmin, S. (1958). The uses of argument. California. Cambridge University Press.

Universidad Pontificia Bolivariana (2016). Documento Institucional “Informe de Autoevaluación para la Acreditación de Alta Calidad. Facultad de Educación, UPB, sede Medellín.

Valverde, L. A. (2018). El diario de campo. Recuperado de <http://www.binasss.sa.cr/revistas/ts/v18n391993/art1.pdf>

Vargas, I. (mayo de 2012). La entrevista en la investigación cualitativa: nuevas tendencias y retos. Recuperado de <file:///C:/Users/000006698/Downloads/Dialnet-LaEntrevistaEnLaInvestigacionCualitativa-3945773.pdf>

## BIBLIOGRAFÍA

Álvarez, A. (2008). Aprender y enseñar español como segunda lengua elementos para la formación del profesor indígena colombiano. Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Instituto Cervantes UIMP.

Amerindia. (2005). Revue d'ethnolinguistique amerindienne. Langues de Colombia. Centro national de la Recherche Scientifique.

Bermúdez, J. Fandiño, Y. (2015). El fenómeno bilingüe: perspectiva y tendencia en bilingüismo. Revista de la universidad de la Salle n°59.

Curi, M. - Stacul, C, A. Pellizzari, E. (2004). Problemas de lecto-comprensión de textos expositivos de tipo técnico-científico que obstaculizan el aprendizaje. Revista do programa de Pós-graduação em Educação. N°020.

Dabène, L. (2003). DÍ' eveil aux langues a'l'ecole. De boeckSuperieur

Elliot, J. (2000). La investigación-acción en educación. Recuperado de

<http://www.terras.edu.ar/biblioteca/37/37ELLIOT-Jhon-Cap-1-y-5.pdf>

Giró, M. (1992). Estudios de Literatura Colombiana.

Guasch, Ó. (1997). Observación participante. Cuadernos metodológicos N°20, Madrid: centro de investigaciones sociológicas Colección metodológicos.

Quinquer, D. (2004). Métodos para enseñar ciencias sociales: interacción, cooperación y participación. Íber. Didáctica de las ciencias sociales, Geografía e Historia.

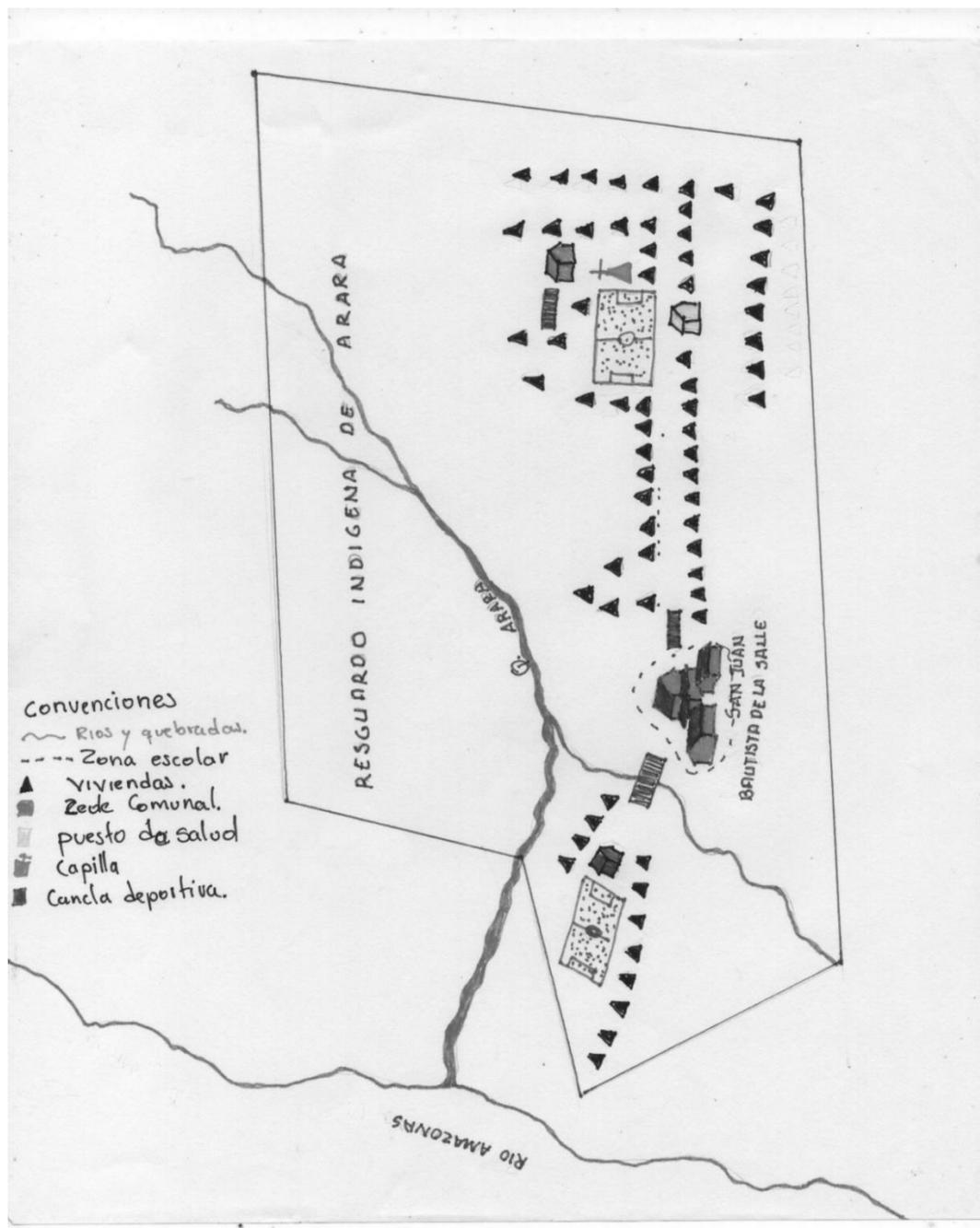
Riaño, E. (2003). Organizando su espacio, construyendo su territorio. Transformaciones de los asentamientos tikuna en la ribera del Amazonas Colombiano. Universidad Nacional de Colombia. Sede Leticia.

Taylor, S. Bogdan, R. Observación participante en el campo. Introducción en los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados. Barcelona: Paidós. Ibérica.

### ANEXOS

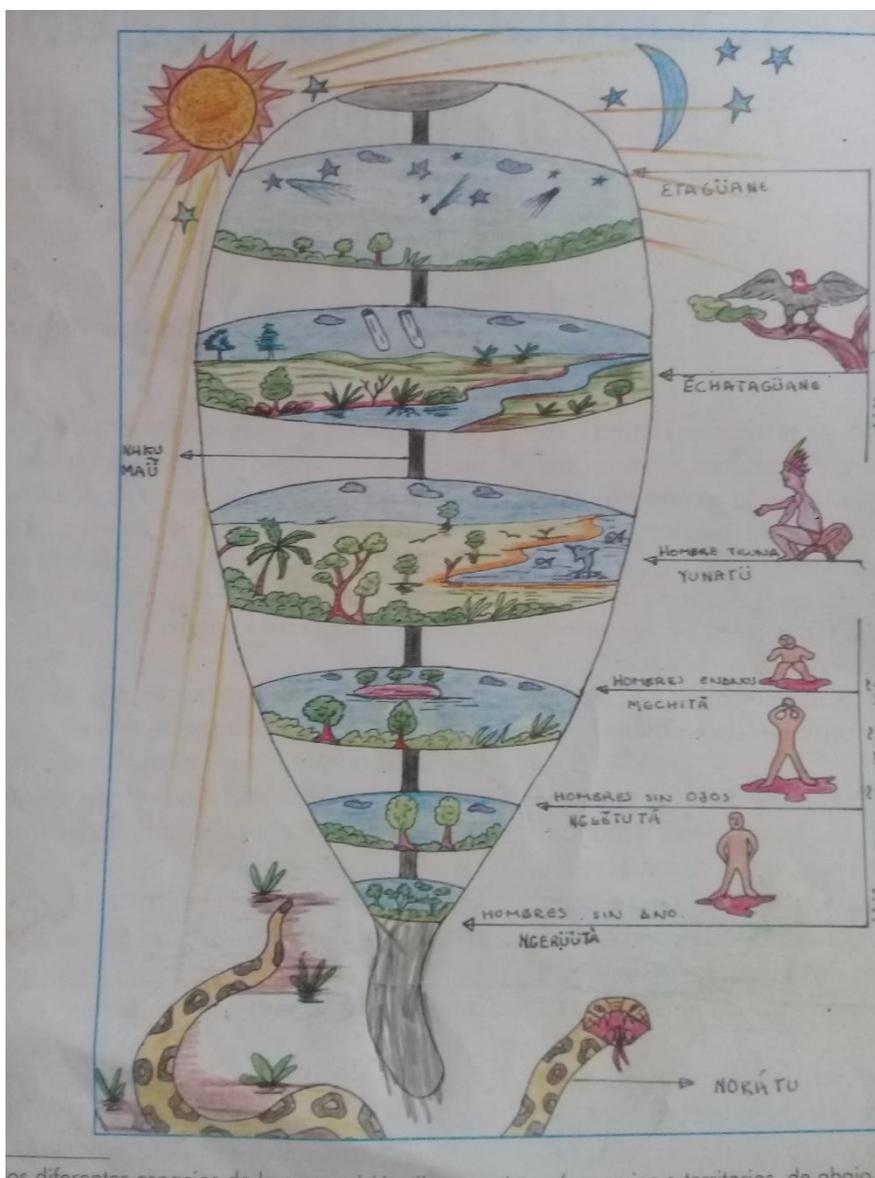
Anexo N°1

Lugar en donde se realizó la entrevista; resguardo indígena Tikuna de Arara.



## Anexo N° 2

## Los seis flexos del mudo tikuna



Tomado del texto *Conocimiento local indígena sobre los peces de la Amazonia*.

Los diferentes espacios de la cosmovisión tikuna, los seis territorios.

### Anexo N° 3 Protocolo del grupo focal

Dirigida a: profesores, estudiantes padres de familia y sabedores

Objetivos del grupo focal:

Elaborar un texto de apoyo didáctico con tradiciones orales ancestrales, para promover el desarrollo de las habilidades comunicativas en el idioma Tikuna, en los grados de tercero a quinto, en contexto bilingüe.

El grupo focal tiene varios objetivos:

Evaluar las habilidades comunicativas (hablar, escuchar, leer y escribir) en lengua tikuna de los niños de la Escuela San Juan Bautista de la Salle, comunidad de Arara, de acuerdo a los niveles requeridos para los grados tercero a quinto de primaria.

Fecha y lugar de realización: comunidad de arara, escuela san juan bautista de la Salle\_\_

Hora inicio: 7:00 AM

Hora finalización: 2:00PM

#### IDENTIFICACIÓN DE LOS PARTICIPANTES<sup>1</sup>

Nombre(s) y apellido(s)	No. Identificación	Edad	Grado
<b>Silvia Bautista</b>		<b>55</b>	
<b>Alejo Angarita</b>			
<b>Raúl Marín</b>		<b>34</b>	

<sup>1</sup> La información proporcionada por los participantes en los grupos focales es estrictamente confidencial, se utiliza solo para fines de validación de la información y los datos de investigación.

<b>Miguel vela</b>		<b>43</b>	
<b>Gregorio Beltrán</b>		<b>35</b>	
<b>Ismael Marciano</b>		<b>42</b>	
<b>Camilo Ramos</b>			
<b>Roberto Vento</b>			
<b>Nazareno Araujo</b>		<b>9</b>	<b>3°</b>
<b>Loida Santos</b>		<b>11</b>	<b>5°</b>
<b>Mauricio Ajón</b>		<b>10</b>	<b>4°</b>
<b>Paulino Santos</b>		<b>65</b>	<b>3°</b>
<b>Abel Santos</b>		<b>45</b>	
<b>Emiliana Laureano</b>			
<b>Orobio Angarita</b>			

### **PREGUNTAS SOBRE**

Dea, inu rü fa (La oralidad Tikuna)

Ematütäe (La escritura en Tikuna)

Ugütäe (La lectura en Tikuna)

Luego aclarar a los asistentes de qué van a hablar.

Vamos todos a hablar de “la temática”; responderemos en forma ordenada a las preguntas:

**PREGUNTAS: COMPLETAR CON LA TEMÁTICA DEL SEGUNDO GRUPO DE PREGUNTAS**

1. ¿Takü niñ ñema i dea?
2. ¿kü taküni ñema dea rü ore yìema duãtagüwá
3. ¿Na ñema torü maũ?
4. ¿Na ñema ni torü inüwá ñema ore naega deà i ñuñakü ni takü i ñeĩ guũma uũ?
5. ¿Nuñaku torü oigü rü noëgü nüũ ta uũ i buũgüma ñama taküma?
6. ¿Ñuguakü ni ñema ore i uũ torü bukügüma rü togüegüma?
7. ¿Takü ni ñema küká ore arü u?
8. ¿Ñuñaaakü ore i uũ?
9. ¿Ñuguakü ni ni uũ ñema ore?
10. ¿Teéma ni uũ ñema ore?
11. Ñeguma wií buũ meã nüna fagu ñema inü, rü chikamata meã nini u wií ore nama i uũ?

**PREGUNTAS: SOBRE LA TERCERA TEMÁTICA**

1. ¿Ñeirüü niñ ñema torü fá i nukümaküra i ngeĩ?
2. ¿Teęka na ematüü ñema ore?
3. ¿Tükürú ni na meĩ na ematüũ?
4. ¿Na meĩ kuka na emetüũ ñema oregü y oígü nüü Faẽĩ?
5. ¿Takü ni ñema inü?

Moẽichi

## Anexo N° 4

Narraciones en tikuna

Bureëchiga

Narrado por Paulino Santos Fermín

Nuküma, tare buâtà takugüë, tumaârü tûmatüküütawá ta yaëmare, kü yiema ngeë chiäküna ta tãmareĩ, ñemame tûmagü na ükuũ wií burëë, tumaârü guchaũgu na ükuũ, ñema na yaü, tumatarü ta yachigü.

kü marüma ta paũ, namaã ta tapütüweĩ, ñemaãkütama tarü üũ. Ñeguma ta wiyagu tûmaârü guchaüwá na dawenüã.

maruma nuuã tarü chaũ rú nagu tarü ñnüũ; ñuñaãkü ta takü ti maũ. Kü wií nguneĩguã yawáma ta üũã, namagu ti üũã namá ti deãchiguã, kü marüma yawá ta nguũ ñéma namawá narü üũ wii ngogüine. nüma ñema bureë tumamá ni deãchigüã. kü núkumaã ni ñauã tüü; mamà choũ ñña kãũ gua ngogüine chorü ñeguruũ.

ahj taútame, kü naweëgü kü kumatama nüna kaũ, kumatama na ñnagü ñeguma kü naweëgü, ñatagüã nüũ.

-Ngü pa ma rü chaukã rü kaü, ñauã tüũ.

Ñeguma nakã tarü kauã, meãmare ina üũã, wiikanà na ñnagüã, na bimareã ninã ñnagüũ.

Marüma daunawá na nguã rü ñauã tüü.

-guũmatà choü kü nukuũ rü meãtà choü kü na nukuũ.

- ngü, marü guunema cha nuku. Ñatagüã.

Tümarü marü nagu tarü ñnü ññaaküta ni ti ñaü, nümarü tümakã ni kaechigüã, tümanà marüma ti yaguchigüüã kü ñatagüü nüü, guúnema tani kü kaü rü yawá üüne rü nawẽtã küna kaü, taunetaã i kü üënë, maruüchana deẽtanütã. ñatagüüã nüü.

Marüma ti yaguã áú wíkana ti ña, ru ñamareã, rü ñamare, marü ngaikamàna ta ngugu ñema tümaweã nüna ñaña ñema bureẽ, tümarüã ti gopétüchigüã tümarü tutügütanüwá ta gnuã, namaã ti kaechigüã; marü ina üü ñema bureẽ chawá yaiüüü....., ñema namaã nüta kaechigüü.

tümarü tutügü rü marü na megümareã norü apéwama norü dayeruüã.

Ñeganà tümanepü ütawá ta nguã, ñema tünarü wataügüã rü táwama na ükuegaiã. takü ti dayegütaã rü taguma ni nguyeã

Ñaumaã na auüã, wiyeakua:

pa oetá tükuruni i chauchipe ãi, rü chauchipe ài, pa oetá.

kü chaupe aigu kü choü pe tuyemaügü.

tümamaã nümatama nüni u ññaãkü ta ni tana tuyemaü, paãma tata daugüüã ñema tumama nini uü. ñemaãkü ni ñ takü ti magüü ñema bureẽ. Norü wiichipeẽ waiyarü nañewá ta cha dichipeẽ, ñema chorü tochipeẽ naükü ichawá tacha dichipeẽ ñema tacha aükümaü.

ñaãni ñema bureechiga.

**Kururüchiga**

Nuküma taütama na oñegu ñama waimüane rü na ütüäne gúüma narü duëgürü niñ ñama naĩgü, naëĩgü, werĩgü, naĩchinawegü, yima üakü rü tauwemakü, ñema deá rü buanekü rü maëgü kü rü guũmare ñama naanewá ñemaũ.

Wii ngetüükü fenewa na ñguã, guũguma kururümaũgu i na wikuchiechaã, kü wenagutamaã ñema tama í na wikuchiĩã.

Un día, un joven muy apuesto salió a cacería, siempre que iba por el camino orinaba en un hueco, ese hueco era donde la guarida de una rana, lo hizo una y otra vez.

Tüma yiema kururü guũguma ñema tumamaüwá ta taweniã.

La rana miraba al joven cada vez que orinaba en el hueco.

Kü wii nguneiguã, yima ngetüükü, ëiwama na ñãchiiã ni fenewa na ñü, ñeguma na ñema i na wikuchiechaũwá na ngugu ñéma tarü toĩ wiae paè meküraũë, marümaã ta ãpütüwae rü marüma nüũã ta ããküã.

Pero, un día el joven madrugó a la cacería, cuando llegó donde siempre orinaba vio a una joven muy hermosa sentada en un tronco, ya estaba embarazada.

Tümamaã na bañachiĩ rü ñaü tüũ; ñetachi arü kü ngoũgu. Tuma na ñatagüũ nüũ; - moĩärü guũguma kura choü kü wotanüũ, ñatagüũ nüũ a yima ngetüükü.

Al verla se asustó con ella, y le preguntó; ¿De dónde vienes? ¿Quién eres?

¿Es que no te das cuenta, que eres el que me deja los espermatozoides cada vez que orinas al pasar por aquí? contestó la muchacha al joven.

Ngú, rü marü na me rü chawé rü ü rü feneëwá cha ü, ñaü tüü yiema ñamá. Nawè tarü ü yima tümaté, rü marü tümate ni ï.

Yanekü tümamà ñema nüna ü. norü mamà ñatagüü;- ñeta yiarü tüü nikü nga yiema paè, pa mamà rü daë rü chama ti ï rü yèa yaŭka tá chi rü tümamà cha ãma. Marü na me.- ñatagüüã yiema ñã.

Bueno, está bien, entonces vamos que yo voy de cacería, dijo el joven a su mujer. La mujer se fue con su marido, pues porque ya es su marido.

Ya tarde llegó con la mujer. Al encontrarse con la mamá, le preguntó: - mamá ella es mi mujer, apareció de la nada, estaba sentada en el camino, contestó el joven. Está bien dijo la mamá

Rü meã tümama na maü rü meã tumamà na fá. Ñatagüü yiema naë.

Nüma yima ngetüükü puraküwá na ü tümama.

Tagumaã ta chibüã, taguma namachi rü choní ta gnoã.

Tümaãrü ngetara ta ñekutanümareã. Kuchiã arü daunagu takü ta wãküchiã, ñemaã tana wakuchigüüã. Marüma ta gããküü, rü marüma na yaüraü yima tümane.

Debes cuidarla y vivir bien con ella. Dijo la mamá. El joven iba con ella a trabajar todos los días. No comía la comida que ellos consumían, o comía carne de monte ni de

pescados. Ella comía moscas envuelto en hojas, lo tenía escondido por debajo de las hojas de caraná en el techo de la cocina, allá siempre lo guardaba.

Kü wia nguneĩgu, ñema tūmamágüğü tüü na daugüü, rü ñegumaná marü tüü nūna daugüü, mẽẽma nana ñuegumüğüü tumachawá.

Tumaná puraküwá nūta ũũ, naką ti üü yima tūmaãrū ngechakarà.

Wiikana natuwá tarü yumareĩã, bai ñugarü i ta guũ, tūmanerica ñema auküã.

Tūmawena ñema narü doüã.

Ñegumaãma ñema tūmaãrū tūmamàgüğü tūmakaã ñarü katanüüã:

Babi, babi, kune narü doü doü, doü, doü.

-Ñataguüã.

-Nuküma cha ñemagu rü chaupe aiẽ. Marutà nai chorü naĩ nara narü wãĩ. Bu, bu, bu...

Bai ñugu arũ, taguma i ta ngu.

Pero un día las cuñadas se dieron cuenta del escondite, así que lo sacaron y le echaron ají al envuelto. Cuando ella llegó de la chagra, sentía mucha hambre, se dirigió a la cocina queriendo coger y comer, pero cuando se dio cuenta esto tenía ají. No esperó ni un instante salió corriendo a tirarse al agua y nunca más volvió. El hijo de ella lloraba todas las tardes. Así que la suegra la llamaba todas las tardes: babi, babi, tu hijo llora, llora.

Ella contestaba: - aquel día cuando estuve allí con ustedes me odiaron, ya tendré otros bebés...bu, bu, bu.

## Cantos sagrados

### Intérprete

#### Roberto Vento

yoíchiga

tatü naëwá(3)

i chaüchitaü ya qí, qí ya yoí, yoí,

ya naweïma ya naweïma ya chaügara ya chaügara

murerumà, mureumà na apeëne na apeëne

ya nawiï, ya nawiï

ya qí, ya qí

ya yoí yoí

wipeëgu, wipeëgu na chipara na chipara

ñematürü na chipara ya wowarekü ya wowarekü

wiïtürü i wiïtürü i ngipateë.

i ngükuchiï i ngükuchiï

ñematürü ni chataü ya qí oí ya yoí yoí.

konüarü wākuchí (trabalenguas)

Daë ngu marü tarü ngú

chechara ñemana chètara

rü ñema tarü ngù.

marü na ãtara, ñema narü chetara.

Dae toõ nùma tà tóchimaü,

tatügú tà echimaü ya toõgü,

toomachigü toõ rü tama na échimaü,

tama nügü na üchimaü.

## Chistes en tikuna

Relatado por Camilo Ramos

1. Wii ngetüũkü oõchikü, powewá na ũũã ñema na nguũchiĩã, yiaküna na ũũã kü ñema narü kaiũã, ñema aí náükü mariũã nẽma nüna dawenuã. Ñegumaükü, nügüã ini daũ, ;nuãtama nüna dawenuã!...takü nücha ñaü... Daã chaũ nücha ñatani, ñaüã. meãma nana yauã, taãni ni faãchiĩã ñema aí, ña, nüũã nana ña, weãchimareũã ñema aí. yea aru dichigüã.

2. Kü naĩta ngetüũkü aimaã nügü daiküã, ñakureẽwá na tüeũã, ĩ nana neguachiã, kü düwámaã buaneküma na akuã namakawa ngurua na agau nguuuuuuu. nguuuuuuuuuuuuu. Ñaüã, ngürüã na tapütüwé ñema aí.

## Adivinanzas

1. Takú ni werírü apeatüü i eeĩ. (ãpeãtüne).

2. Ægümükü norü ñã, ñumachi

wiíwataã i cha ũũ. ¿taküni? (dauna)

Wawae (arrullos)

wawa, wawa, wawa,

na períetü pa miẽ,

tama takü pegu,

aite kuũ na ũëtü.

wawa, wawa, wawa

na períetü pa miẽ,

yiata ta na woka

kuũ ta na kaipũta.

na, na, na, na, na, na....

la, la, la, la, la, la...

br, br,br, br,br,....